

Bäentref

Gemengenzeitung

Bäertref, Bollendorferbréck, Wellerbaäch, Grondhaff, Kälkesbaach



4 20
19

Gemengenzeitung 04 / 2019

Die nächste „Gemengenzeitung“
erscheint im **April 2020**
Einsendeschluss für ihre Berichte,
Reportagen und Fotos:

La prochaine «Gemengenzeitung»
paraîtra en **avril 2020** Date limite
pour vos rapports, reportages et
photos:

31/03/2020

Editeur:

Commune de BERDORF

5, rue de Consdorf
L-6551 Berdorf
T. 79 01 87 -1
Fax 79 91 89

communication@berdorf.lu
www.berdorf.lu

Imprimerie de l'est

2, Rue Pierre Richardot - Z.I
L-6468 Echternach
T. 72 83 30
Fax 72 83 41

imprest@pt.lu
www.imprimeriedelest.lu



Circle *silk*



GEMENGENZEITUNG

Maacht mat ! Participer !

Dir schreift gären Artikelen oder Geschichten ?
Dir huet Loscht fir un enger Zeitung matzeschaffen ?

Melltlech bei eis. Mir si frou iwwert jiddereen
deen hëlleft eis Gemengenzeitung méi lieweg ze
maachen.

Vous aimez rédiger des articles ou histoires ?
Vous avez envie de participer à la rédaction d'un journal
périodique ?

N'hésitez pas à nous contacter. Heureux d'accueillir
toute personne qui nous aide à rendre plus
vivant notre «Gemengenzeitung».

TEL. 79 01 87- 25
E-MAIL: communication@berdorf.lu





1

4 - 19

Gemengerotssätzungen
Séances du Conseil communal

2

20 - 35

Aktivitéiten ronderëm d'Gemeng
Activités au sein de la commune

3

36 - 41

Schoul an Opfangstrukturen
Ecole fondamentale et
structures d'accueil

4

42

Etat civil, Gebuertsdeeg
Etat civil, Anniversaires

5

43 - 51

Veräinsliewen, sozial a kulturellt
Schaffen
Vie associative, culturelle et
sociale

6

52 - 65

Wat dir wësse sollt
Bon à savoir

7

66 - 67

Manifestatiounskalenner
Calendrier des Manifestations





1

Anwesend / Présents: Joé Nilles, Suzette Seyler-Grommes, Daniel Scharff (Pt.12-13), Guy Adehm, Carlo Bentner, Raoul Scholtes, Marc Wintersdorf,
Entschuldigt abwesend / Absence excusée: Daniel Scharff (Pt.1-11), Carlo Reuter, Jean Schoos;
Gemeindesekretär / Secrétaire communal : Claude Oé
Gemeindeingenieur/Ingénieur industriel communal: Claude Wagner
Sitzungsbeginn / Début de la séance : 17h00
Zuhörer / Auditeurs: 1 **Presse:** 1

25.11.2019

SITZUNG VOM MITTWOCH | SÉANCE DU MERCREDI

Öffentliche Sitzung

1. Der Gemeinderat genehmigt einstimmig den Haushalt 2019 des regionalen Sozialamtes aus Beaufort.
Die Gemeinde Berdorf beteiligt sich mit einem Betrag von 59.550,67 € an den Kosten des Sozialamtes.

2. Gemäß dem Gesetz vom 13. Februar 2018 betreffend die Verwaltung der religiösen Gebäude, hat der Schöffenrat mit dem nationalen Verwaltungsfonds der religiösen Gebäude ein Abkommen betreffend der Kirche in Berdorf abgeschlossen. Ab dem 1. Januar 2020 wird diese Kirche für eine jährliche Pacht von 1.000 € basierend auf den Bauindex von Oktober 2016, an den Verwaltungsfonds verpachtet.
Die dementsprechende Konvention wird einstimmig genehmigt. Auf Grund seiner Funktion als Präsident der Kirchenfabrik und Unterzeichnender der Konvention nimmt Rat R. Scholtes nicht an der Diskussion und Abstimmung teil.

3. Am 1. Juli 2018 wurde das CGDIS gegründet, um Zivilschutz und Feuerwehrwesen zusammenzubringen und auf nationalem Plan zu organisieren. In einer Übergangszeit von zwei Jahren sollen anhand von Abkommen und Pachtverträgen, die Übertragung des Fuhrparks und des Feuerwehrmaterials zum CGDIS, sowie die Nutzung der Gebäulichkeiten durch das CGDIS geregelt werden.

Als eine der ersten Gemeinden des Landes hat Berdorf einen Pachtvertrag zur Nutzung des Feuerwehrgebäudes und eine Konvention zur Übertragung des Fuhrparks und der Feuerwehrmaterialien an das CGDIS am 12. November 2019 unterzeichnet.

Die Gemeinde Berdorf erhält demnach während 35 Jahren eine jährliche Entschädigung von 37.316,40 €, danach wird der Betrag auf 22.770,00 € abgesenkt.
Einstimmig werden der Pachtvertrag und die Kon-

Séance publique

1. Les conseillers approuvent unanimement le budget 2019 de l'office social régional commun de Beaufort.
La commune participera aux frais de l'Office social avec un montant annuel de 59.550,67 €.

2. Conformément à la loi du 13 février 2018 sur la gestion des édifices religieux, le collège des bourgmestres et échevins vient de trouver un accord avec le Fonds de gestion des édifices religieux pour la location de l'église de Berdorf, et ceci à partir du 1er janvier 2020 pour un loyer annuel de 1.000 € calculé sur base de l'indice de construction du mois d'octobre 2016;
La convention y relative est approuvée unanimement par les conseillers présents. Dans sa fonction de signataire de la convention et président de la Fabrique de l'église le conseiller R. Scholtes n'a pas pris part à la discussion ni au vote.

3. Le CGDIS a été créé le 1er juillet 2018, avec le but de regrouper sur le plan national la Protection civile et les services d'incendie communales. Pendant une période transitoire de deux ans, les communes et le CGDIS sont invités à régler à l'aide de conventions le transfert des biens meubles par ce nouvel organe et à l'aide d'un contrat de bail l'utilisation des biens immeubles.

La commune de Berdorf est une des premières communes ayant conclu le 12 novembre 2019 des accords pour la location du bâtiment du service d'incendie et le transfert des véhicules et matériaux du CSI Berdorf vers le CGDIS.

La commune obtiendra annuellement pendant 35 ans une indemnité de 37.316,40 €, montant réduit à 22.770,00 € après cette période.
A l'unanimité des voix les conseillers adoptent le contrat de bail et la convention présentés.





vention vom Gemeinderat angenommen.

4. Einstimmig wird die Demission von Guy Schammel aus der Integrationskommission, bedingt durch einen längeren Aufenthalt im Ausland, angenommen.

5. Nach einem öffentlichen Aufruf, um sich für freie Posten in der Kulturkommission zu melden, wurden vier Kandidaturen im Gemeindesekretariat eingereicht.

Von den 6 anwesenden Ratsmitgliedern erhielten folgende Kandidaten die Mehrheit der Stimmen:

Mustapha Achlouji aus Berdorf – 5 Stimmen
Jeff Goebel aus Berdorf – 5 Stimmen
Josiane Spaus-Laugs aus Berdorf – 4 Stimmen

Die Kandidatur von Frau Nouadi Rahouadja aus Bollendorf-Pont wurde mit nur 3 Stimmen abgelehnt.

6. Einem öffentlichen Aufruf um das Effektiv der Umwelt- und Verkehrskommission aufzustocken, folgte die Kandidatur von Frau Anne Schmalen-Stronck aus Berdorf. Diese Kandidatur wurde einstimmig angenommen.

7. Alljährlich unterstützt die Gemeinde die Landwirte, welche Maßnahmen umsetzen um die Trinkwasserquellen der Gemeinde zu schützen. Die Abschlusskonten dieser Unterstützung für 2018 welche sich auf 13.680,04 € belaufen, werden einstimmig angenommen. Der Staat beteiligt sich mit 75 % an diesen Kosten.

8. Für das Projekt des Baus einer neuen Abwasserpumpstation mit Zuleitung in Bollendorf-Pont wurde im Jahre 2008 ein Ingenieurvertrag unterzeichnet. Das erste Projekt das ausgearbeitet und vom Gemeinderat im Jahr 2013 genehmigt wurde, fand nicht die finanzielle Unterstützung der zuständigen Ministerien. Danach wurde festgehalten, dass ein neues Projekt vom 2012 gegründeten SIDEST ausgearbeitet werden sollte, dass jedoch die Ingenieurskosten weiter von der Gemeinde übernommen würden (dies wegen der günstigeren Subventionierung durch den Staat mit 90%). Auf Drängen des Wasserwirtschaftsamtes, wurde 2018 jedoch beschlossen, das integrale Projekt mit Ingenieurskosten dem SIDEST zu übertragen.

Die definitiven Kosten der bisher investierten Ingenieurarbeiten belaufen sich auf 78.065,55 €. Sie werden einstimmig vom Gemeinderat angenommen.

9. Frau Sylvie Bisdorff aus Berdorf verkauft an die

4. A l'unanimité des voix le conseil communal est d'accord avec la démission de Monsieur Guy Schammel de la commission d'Intégration, devenue nécessaire à cause de son départ vers l'étranger pour une durée prolongée.

5. Après un appel public, quatre candidatures ont été présentées pour les postes libres dans la commission culturelle.

De la part des six conseillers présents, les candidats suivants obtiennent la majorité des voix et sont élus membre de la commission culturelle.

Mustapha Achlouji de Berdorf – 5 voix
Jeff Goebel de Berdorf – 5 voix
Josiane Spaus-Laugs de Berdorf – 4 voix

La candidature de Madame Nouadi Rahouadja n'a pas été retenue vu le nombre insuffisant de trois voix qu'elle a obtenue.

6. Suite à un appel public pour compléter la commission de la circulation, du développement durable et de l'environnement, la seule candidature de Madame Anne Schmalen-Stronck a été retenue unanimement par les conseillers.

7. La commune soutient annuellement les cultivateurs dans leurs efforts de protéger les sources d'eau potable de notre commune. Le décompte définitif des frais de ce support financier pour 2018, se chiffre à 13.680,04 € et est entériné unanimement. L'état subventionne les efforts de la commune avec un montant équivalent à 75% de la dépense éligible.

8. Pour le projet de construction d'un nouveau bassin d'orage avec station de pompage et conduite d'adduction à Bollendorf-Pont, un contrat d'ingénieurs-conseils a été signé par la commune en 2008. Le premier projet élaboré par la commune a été rejeté en 2013. Par après il a été décidé de faire élaborer le projet par le SIDEST, fondé en 2012, mais de maintenir la situation contractuelle commune – bureau d'études (à cause du subside plus avantageux de 90 %). En 2018, devant l'insistance de l'Administration de la Gestion de l'Eau, il a été décidé de clôturer les travaux d'études sur l'ancien projet et de transférer le projet complet avec les frais d'ingénieurs au SIDEST.

Le décompte des frais d'ingénieurs-conseils déjà engagés s'élève à 78.065,55 €. Il est approuvé unanimement.

9. Madame Sylvie Bisdorff de Berdorf cèdera à la commune pour le prix de 7.819,00 € une parcelle





Gemeinde eine Waldparzelle im Ort genannt „Auf dem lewent“ mit einer Gesamtfläche von 42,55 Ar zum Preis von 7.819,00 €. Der notarielle Akt wird einstimmig genehmigt.

10. Anhand eines einstimmig genehmigten Kaufaktes mit der Firma Marc Invest s.a. aus Helmdange tritt diese an die Gemeinde Teile des Bürgersteiges in der Strasse „An der Heeschbech“ mit einer Fläche von 0,30 Ar zum Preis von 210 € ab.

11. Die Räte genehmigen mehrere Konzessionen auf den Friedhöfen der Gemeinde alsdann:

- eine Grabstätte auf dem Berdorfer Friedhof für Herrn John Apel aus Berdorf für eine Dauer von 30 Jahren zu 125 € anlässlich der Bestattung seiner Frau Josée Apel;
- eine Grabstätte auf dem Berdorfer Friedhof für Frau Schmit Romaine aus Drauffelt für eine Dauer von 30 Jahren zu 125 €. Übernahme eines alten Familiengrabes;
- eine Bestattungsstelle auf dem Waldfriedhof „Laangebësch“ für Herrn Strasser Jean-Claude aus Echternach für eine Dauer von 30 Jahren zu 400 € und dies für seinen verstorbenen Vater Raymond Strasser aus Echternach

12. Genehmigung der jährlichen Zuwendungen an lokale und gemeinnützige Vereinigungen. Diese Subsidien wurden anhand des in der letzten Sitzung genehmigten Subventionsreglements und der von den Vereinen eingereichten Antragsformulare berechnet. Alle Subsidien wurden einstimmig gutgeheißen.

Musik- und Gesangvereine / Sociétés de musique:

<i>Société de musique Harmonie de Berdorf a.s.b.l.</i>	8.150,00 €
<i>Société de chant Chorale mixte de Berdorf a.s.b.l.</i>	2.300,00 €

Kulturell tätige Vereinigungen / Sociétés culturelles

<i>Fraen a Mammen Bäertref</i>	7.500,00 €
<i>BeKniFa</i>	11.000,00 €

Sportvereine / Associations sportives

<i>Berdorfer Laf a.s.b.l.</i>	1.600,00 €
<i>US BC 01 Berdorf/Consdorf</i>	23.125,00 €
<i>D.T. 1962 Berdorf</i>	6.450,00 €

<i>Bäertrëffer Pomjéën</i>	7.350,00 €
----------------------------	------------

Vereinigungen welche im Tourismusbereich tätig sind / Associations travaillant dans l'intérêt de la promotion du tourisme

<i>Syndicat d'Initiative et de tourisme</i>	4.900,00 €
---	------------

Vereinigungen welche im sozialen Bereich tätig sind / Associations à vocation sociale

<i>Aide aux Enfants Handicapés du Grand-Duché</i>	100,00 €
<i>Air Rescue, Luxembourg</i>	100,00 €
<i>Association Luxembourg Alzheimer</i>	100,00 €
<i>Associations des Aveugles du Luxembourg</i>	100,00 €
<i>Autisme Luxembourg asbl</i>	100,00 €
<i>Croix-Rouge luxembourgeoise</i>	100,00 €

de bois au lieu-dit «Auf dem lewent» d'une surface de 42,55 ares. L'acte notarié est approuvé unanimement.

10. Sur base d'un acte notarié avec l'entreprise Marc Invest s.a. de Helmdange approuvé unanimement, celle-ci cède à la commune une partie du trottoir dans la rue «An der Heeschbech» à Berdorf d'une surface de 0,30 ares au prix de 210 €.

11. Les conseillers approuvent plusieurs concessions sur les cimetières de la commune de Berdorf à savoir:

- une tombe sur le cimetière de Berdorf pour Monsieur John Apel de Berdorf pour 30 ans à 125 € à l'occasion du décès de son conjoint Josée Apel;
- une tombe sur le cimetière de Berdorf pour Madame Schmit Romaine de Drauffelt pour une durée de 30 ans au prix de 125 €. Reprise d'une tombe familiale;
- un emplacement sur le cimetière forestier „Laangebësch“ pour Monsieur Jean-Claude Strasser d'Echternach pour une durée de 30 ans à 400 €, à l'occasion du décès de son père Raymond Strasser d'Echternach

12. Adoption de divers subsides et subventions aux associations locales. Ces subsides ont été fixés sur base du règlement de subvention arrêté dans la dernière séance du conseil communales et des formulaires de demandes transmis par les associations. Tous sont entérinés unanimement.





Fondation Natur&Emwelt	100,00 €
Fondation Kriibskrank Kanner	100,00 €
Fondation Lëtzebuerger Kannerduerf	100,00 €
Fondation luxembourgeoise contre le cancer	100,00 €
Ligue luxembourgeoise de Prévention et d'Actions médico-sociales	500,00 €
Médecins sans frontières	100,00 €
Omega 90	100,00 €
Service Krank Kanner Doheem	100,00 €
Special Olympics Luxembourg	100,00 €

13. Informationen an die Räte:

- Der Bürgermeister informiert die Räte über eine Zusammenarbeit mit der staatlichen Schule in Weilerbach Héliar. Diese betrifft den Transport von Schülern dieser Institution, welche in das reguläre Schulsystem integriert werden können, in die Grundschule nach Echternach. Die Gemeinde steht für die Vorfinanzierung der Transportkosten und erhält diese vom Schulministerium zurückerstattet.
- Projekte zum Pflanzen von Hecken und einzelnen Bäumen, welche aktuell nur für Anträge bei Flächen welche sich in der Grünzone berücksichtigt werden, können ab dem 1. Oktober dieses Jahr zusätzlich für Grundstücke innerhalb des Bauperimeters beantragt werden, Der Naturpark in Zusammenarbeit mit der Vereinigung „Hëllef fir d'Natur“ behandeln die dementsprechenden Anträge.
- Der Bürgermeister lädt die Räte dazu ein, das Fest, welche die Kommission des dritten Alters für die Bürger über 65 Jahre am Sonntag 1. Dezember organisiert, zu besuchen.

Fragen und Anregungen der Räte:

Rat Raoul Scholtes

- bedauert, dass der Gemeinderat nicht über eine Umfrage informiert wurde, welche der Schöffenrat bei den Einwohnern der Straßen „Hamhafferstrooss“, „Biirkelterstrooss“ und „An der Heeschbech“ gestartet hatte, um deren Meinung über Maßnahmen zur Beruhigung des Verkehrs in diesen Straßen zu erfragen. Er fragt ob die Räte noch über das Resultat dieser Umfrage informiert werden.
 @ der Bürgermeister entschuldigt sich für dieses Missverständnis und schlägt vor das Resultat der Umfrage in der kommenden Arbeitssitzung vom 4. Dezember vorzustellen. Als zusätzliche Information sei gesagt, dass der Schöffenrat Kontakt mit einem Studienbüro aufgenommen hat, damit dieses konkrete Vorschläge ausarbeiten kann, um die Problematik der Verkehrsberuhigung besser in den Griff zu bekommen.

13. Informations aux conseillers :

- Le bourgmestre informe les conseillers sur une collaboration de la commune avec l'école étatique de Weilerbach Héliar. Il s'agit du transport scolaire de certains élèves de cette école, aptes à être intégrés dans le système normal de l'enseignement fondamental, vers l'école fondamentale d'Echternach. La commune assurera le préfinancement des frais de transport et sera remboursée par le Ministère de l'Education Nationale.
- Les projets de plantation de haies et d'arbres solitaires, subventionnés actuellement pour des demandes se rapportant à des terrains dans la zone verte ou agricole, sont également financés depuis octobre de cette année pour des demandes se rapportant à des terrains à l'intérieur du périmètre d'agglomération. Le suivi de ces projets est assuré par le Parc Naturel «Mëllerdall» et l'association « Hëllef fir d'Natur ».
- Le bourgmestre invite les conseillers de visiter le dimanche prochain 1er décembre la fête 65+ organisée par la commission du 3e âge au Centre Culturel.

Questions et suggestions des conseillers:

Le conseiller Raoul Scholtes

- regrette que le conseil communal n'a pas été informé par le collège échevinal de son action de distribuer un questionnaire aux résidents des rues «Hamhafferstrooss», «Biirkelterstrooss» et «An der Heeschbech» concernant des mesures de sécurité à prendre dans ces rues. Il demande s'il est possible d'être informé sur le résultat du questionnaire ;
 @ le bourgmestre s'excuse pour ce malentendu, et propose de présenter les résultats du questionnaire dans la prochaine réunion de travail du conseil communal le 4 décembre. D'autant plus le collège échevinal n'a pris contact avec un bureau d'études spécialisé pour élaborer des propositions concrètes pour remédier au problème de sécurité dans ces rues.





Rat Guy Adehm

- Informiert sich über die Entwicklung des Verkehrsaufkommens bei der Grundschule, nachdem mehrere Fahrradständer installiert wurden und nach der Eröffnung des neuen Schulweges.

@ der Bürgermeister kann keine konkrete Statistiken betreffend die Entwicklung des Verkehrsaufkommens liefern. Nach Meinung des Lehrpersonals nutzen jedoch mehr und mehr Schüler den neuen Fußweg oder das Fahrrad um sich zur Schule zu begeben.

Le conseiller Guy Adehm

- se renseigne sur l'évolution du trafic près de l'école après avoir mis en place des supports pour vélos et après l'ouverture du chemin «Neie Schoulwée»;

@ le bourgmestre répond qu'on n'a pas de chiffres concrets sur l'évolution du trafic, mais que le personnel enseignant prétend qu'il y a de plus en plus d'enfants qui viennent à pied ou avec le vélos à l'école.

Ende der Sitzung gegen 18:05 Uhr

Fin de la séance vers 18:05 heures

20.12.
2019

Anwesend / Présents: Joé Nilles, Suzette Seyler-Grommes, Daniel Scharff, Guy Adehm, Carlo Bentner, Raoul Scholtes, Jean Schoos, Marc Wintersdorf

Enschuldigt abwesend / Absence excusée: Carlo Reuter

Gemeindesekretär / Secrétaire communal: Claude Oé

Gemeindeingenieur / Ingénieur industriel communal: Claude Wagner

Sitzungsbeginn / Début de la séance: 17h00

Zuhörer / Auditeurs: ./. **Presse:** 1.

SITZUNG VOM FREITAG | SÉANCE DU VENDREDI

Öffentliche Sitzung

1. Den Räten liegt der Aktionsplan 2020 (PAL 2020) des CIGR Möllerdall zur Begutachtung und Abstimmung vor.

Dieser beinhaltet die Zahl der Dienste welche von der Gemeinde Berdorf in Anspruch genommen werden und die finanzielle Beteiligung der Gemeinde an deren Kosten. Die genutzten Dienstleistungen mit den dementsprechenden Gesamtkosten und den alleinigen Kosten unserer Gemeinde sind folgende:

- Nachbarschaftsdienst“ („Heinzelmännerchen“) – 259.117,12 € / 26.916,20 €
- Rent a bike – 88.564,36 € / 6.991,72 €
- Unterstützung des Forstdienstes und des technischen Dienstes mit Unterhalt der Grünflächen: 247.741,43 € / 124.741,43 €

Insgesamt: 595.422,91 € / 158.649,34 €

Einstimmig wird der PAL 2020 angenommen

Séance publique

1. Le Plan d'Action local du CIGR (PAL 2020) est soumis pour approbation aux conseillers.

Il reprend le nombre de services dont la commune a recours avec sa participation financière aux coûts de fonctionnement. Le coût total des services tant pour toutes les communes que pour la commune de Berdorf sont:

- Service de proximité („Heinzelmännerchen“) – 259.117,12 € / 26.916,20 €
- Rent a bike – 88.564,36 € / 6.991,72 €
- Equipe environnementale et assistant le service forestier dans l'entretien des promenades 247.741,43 € / 124.741,43 €

En total: 595.422,91 € / 158.649,34 €

Le PAL 2020 est approuvé unanimement





2. Der angepasste Haushalt 2019, sowie der Haushalt 2020 liegen dem Gemeinderat zur Abstimmung vor.

Bürgermeister J. Nilles erklärt den Räten in seiner Einleitung die prioritären Aktivitätsfelder für die kommenden Monate, respektive Jahre, wie z.B.:

- Weiterentwicklung des Centre „Maartbësch“ mit Betreuungs- und Schulinfrastrukturen sowie Holzhackschnitzelanlage;
- Projekte von erschwinglichem Wohnungsbau;
- Fortsetzung der aktiven Klimaschutz und Energiesparpolitik;
- Weiterentwicklung der touristischen und kulturellen Attraktivität der Gemeinde;
- Einsetzen einer Arbeitsgruppe um Ideen zu entwickeln welche sich mit der weiteren Entwicklung der Gemeinde beschäftigen;

Gemeindesekretär Claude Oé erläutert den Räten anhand einer Powerpoint-Präsentation die wichtigsten Eckdaten des Haushaltes, begleitet von Erklärungen und Details seitens des Schöffenrates und von Claude Wagner, Chef des technischen Dienstes.

Mit dem Boni von 2018 von 6.917.393,13 € ergibt sich ein voraussichtliches Guthaben für 2019 von 4.135.882,44 €. Am Ende des Jahres 2020 soll noch ein Überschuss von 138.537,23 € bleiben. Mit denen im Reservefonds und des Fonds „Pacte logement“ enthaltenen Rücklagen, beziffert sich das voraussichtliche Kapital der Gemeinde für Ende 2020 auf 623.168,15 €, bei einer Schuldenlast von 1.771.148,28€.

Der angepasste Haushalt 2019 und der Haushalt 2020 werden einstimmig angenommen.

Die Details der Haushaltsvorlage kann der Leser ab Seite 14 einsehen.

3. Die Planungen zum Bau einer Holzhackschnitzelanlage mit Fernwärmeheizung zur Versorgung des Centre „Maartbësch“ mit thermischer Energie sind soweit abgeschlossen. Das APD (das definitive Vorprojekt) liegt den Räten zur Begutachtung und Abstimmung vor. Gemeindetechniker Claude Wagner erläutert den Räten die technischen Details des Projekts, das neben der Heizzentrale auf Biomasse-Basis ein Hackschnitzeldepot sowie einen Hangar zur Lagerung des Stammholzes umfasst. Das angelieferte Holz wird lediglich einmal pro Jahr zu Holzhackschnitzel verarbeitet, um die Geräuschbelastung der Umgebung auf ein Minimum zu reduzieren. Die Ingenieurbüros SGI aus Junglinster (Rohbau) und Goblet Lavandier aus Luxemburg (technische Instal-

2. Le budget rectifié de l'année 2019 comme le budget 2020 sont soumis au conseil communal pour approbation.

Le bourgmestre J. Nilles donne des précisions sur les priorités des champs d'activités pour les mois ou bien années à venir comme p.ex.:

- Le développement du Centre «Maartbësch» avec une nouvelle structure d'accueil pour les enfants, l'extension du complexe scolaire ou bien l'installation d'un chauffage à copeaux de bois ;
- Investissements dans le logement social et à coût modéré ;
- Continuation d'une politique active pour la protection du climat et l'épargne de l'énergie ;
- Perfectionnement continu de l'attractivité touristique et culturelle de la commune ;
- Installation d'un groupe de travail pour développer des idées pour l'évolution future de la commune;

Les points les plus importants du budget sont détaillés par le secrétaire communal Claude Oé à l'aide d'une présentation Powerpoint, complétée par des explications du collège échevinal et de Claude Wagner, chef du service technique.

Avec le boni réalisé en 2018 de 6.917.393,13 €, le résultat prévisionnel pour 2019 s'élève à 4.135.882,44 €. A la fin de l'année 2020, un excédent de 138.537,23 € devrait être prévisible. Avec les réserves du fond de réserves et du fonds pacte logement, le capital prévisible de la commune s'élèvera enfin à 623.168,15 € contre une situation d'emprunts de 1.771.148,28 €.

Le budget rectifié 2019 et le budget 2020 sont entérinés à l'unanimité des voix des conseillers.

Le lecteur peut étudier le détail du budget à partir de la page 14 du présent journal.

3. Les études pour le projet de construction d'un chauffage à copeaux de bois avec hangar de stockage pour approvisionner tous les bâtiments du centre «Maartbësch» par de l'énergie thermique ont été finalisées. L'APD (avant-projet détaillé) est soumis aux conseillers pour avis et approbation. L'ingénieur industriel de la commune, Monsieur Claude Wagner, explique aux conseillers les détails techniques du projet, prévoyant à côté d'un chauffage pour masses biologiques, un dépôt pour copeaux de bois et un hangar de stockage du bois vierge. Le bois stocké n'est haché qu'une fois par année en copeaux de bois, afin de limiter au strict minimum les nuisances de bruit pour les alentours. Les bureaux d'ingénieurs SGI de Junglins-





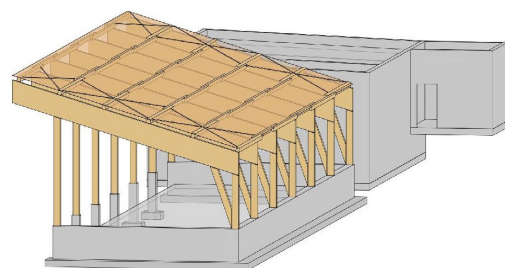
lationen) zeichnen verantwortlich für die Ausarbeitung des Projektes.

Der Kostenvoranschlag des APD einschliesslich Ingenieurkosten und Mehrwertsteuer beläuft sich auf 1.957.163,40 € und wird einstimmig angenommen.



ter (construction de base) et Goblet Lavandier de Luxembourg (installations techniques) ont élaboré le projet présenté.

Le devis de l'APD, coûts d'ingénieurs et tva inclus, s'élève finalement à 1.957.163,40 € et est approuvé unanimement par les conseillers.



Der Staat unterstützt das Projekt mit einem voraussichtlichen Gesamtbetrag von 435.000 €.

4. Der Wasserbehälter im Ort genannt „Houscht“, der als Zwischenspeicher für die Wasserversorgung der Ortschaft Kalkesbach genutzt wird, muss den hygienischen und technischen Anforderungen unserer Zeit angepasst werden. Sanierungsarbeiten des Behälters sind unbedingt notwendig. Der Kostenvoranschlag dieser Arbeiten, erstellt durch das Ingenieurbüro Schroeder & Associés aus Luxemburg, beläuft sich auf 363.000 € und wird einstimmig von den Räten angenommen.

Le projet sera subventionné par l'Etat avec un montant estimé à 435.000 €;

4. Le réservoir d'eau au lieu dit «Houscht» fonctionne comme réservoir intermédiaire pour approvisionner la localité de Kalkesbach avec de l'eau potable. Il doit être adapté aux normes hygiéniques et dispositions techniques en vigueur et des travaux d'assainissement du réservoir sont absolument indispensable.

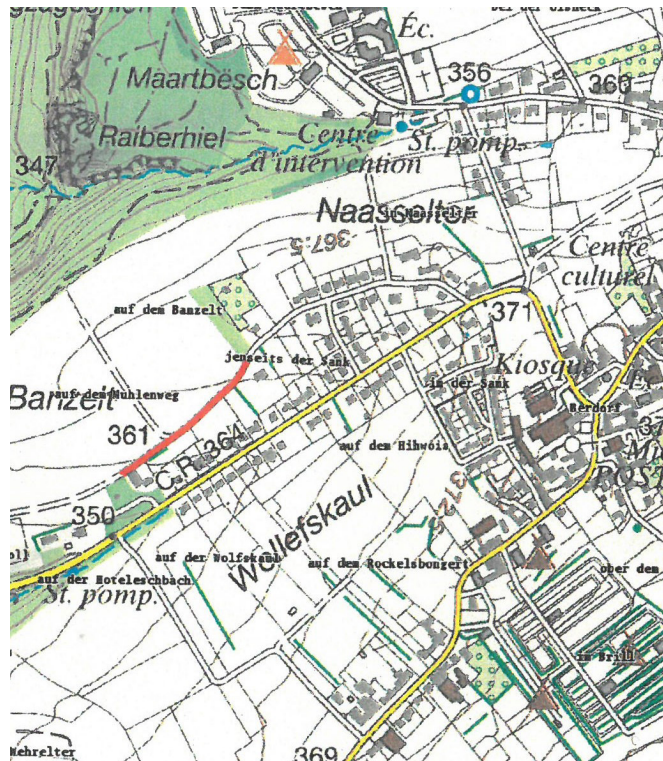
Le devis des travaux, établi par le bureau d'études Schroeder & Associés de Luxembourg, s'élève à 363.000 € et est entériné à l'unanimité des voix des conseillers.





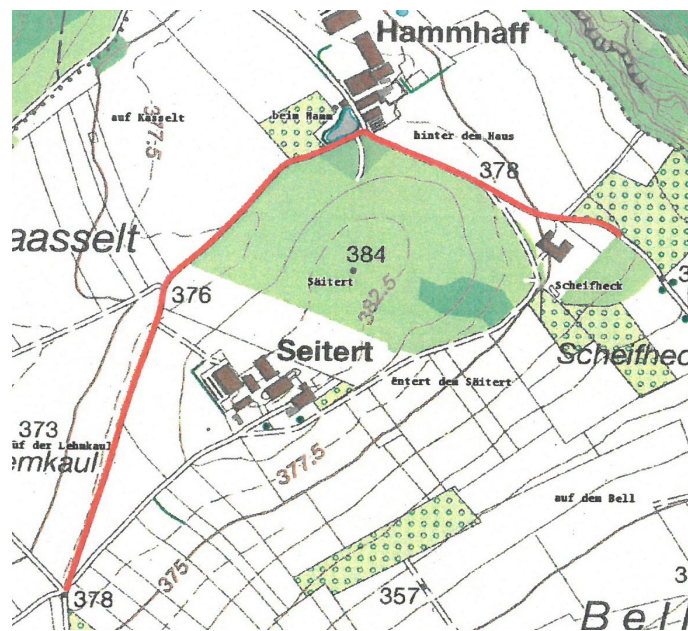
5. Den Räten liegt ein Kostenvoranschlag der ASTA über 42.000 € für die Erneuerung des unteren Teiles des landwirtschaftlichen Weges „Um Millewee“ auf einer Länge von 220 Metern zur Abstimmung vor. Dieser wird einstimmig angenommen. Das Landwirtschaftsministerium subventioniert die Arbeiten mit 30%.

5. Un devis établi par l'ASTA pour des travaux de reprofilage et de goudronnage de la partie inférieure de la voirie rurale «Um Millewee» sur 220 m, s'élève à 42.000 €. Il est entériné unanimement par les conseillers. Le ministère participe avec 30 % aux coûts du projet.



6. Ein zweiter Kostenvoranschlag über 83.500 €, ebenfalls erstellt durch die ASTA, für die Erneuerung des Strassenbelages des landwirtschaftlichen Weges „Thelemour/Kasselt-Seitert“ über 1.450 m, wird ebenfalls einstimmig angenommen. Auch hier fallen 30% Subsidien seitens des Landwirtschaftsministeriums an.

6. Un deuxième devis au montant de 83.500 €, établi également par l'ASTA, pour la réparation partielle et le goudronnage de la voirie rurale «Thelemour/Kasselt-Seitert» sur 1.450 m, est également approuvé par les conseillers. Même participation de 30% du ministère de l'agriculture.



7 + 8. Die Arbeiten zum Bau der Seniorenresidenz „Am Park“ in Berdorf sind soweit abgeschlossen. Das Projekt beinhaltet neben anderem den Bau von zwei Regenrückhaltebecken und die Erneuerung

7 et 8. Les travaux de construction de la résidence pour seniors «Am Park» à Berdorf sont presque terminés. Le projet comprend entre autres deux bassins de rétention et l'extension des trottoirs du côté





des Bürgersteiges in der Strasse „Ruetsbech“. Diese Fläche muss der Bauherr unentgeltlich an die Gemeinde abtreten. Anhand eines separaten notariellen Aktes erhält die Gemeinde ein Zugangsrecht zu einem der Rückhaltebecken. Die dementsprechenden notariellen Akte werden einstimmig von den Räten genehmigt.

9. Die abgeänderte Schulorganisation mit der UGDA Musikschule für das Schuljahr 2019/2020 wird ohne Gegenstimme angenommen. Die ursprünglich vorgesehene Gesamtdauer der Kurse für Schüler der Harmonie Berdorf fällt von 380 Minuten auf 300 Minuten pro Woche, mit 3 Klarinettenkursen zu 30 Minuten, 1 Trompetenkurs zu 30 Minuten und 6 Saxophonkursen zu 30 Minuten.

10. Bedingt durch die unter Punkt 9 abgeänderte Schulorganisation der UGDA Musikschule für das Schuljahr 2019/2020 fallen die anfallenden Kosten für die Gemeinde Berdorf von ursprünglich 33.212,41 € auf 25.879,80 €. Der Nachtrag zur Konvention wird einstimmig angenommen.

11. Auf Grund der Erfahrungen die von der Gemeindeverwaltung im Umgang mit dem neuen Waldfriedhof gesammelt wurden, schlägt der Schöffenrat den Räten eine Anpassung verschiedener Textpassagen des Kirchhofsreglements vor. Zusätzlich wurden im Reglement rezente Änderungsvorschläge der Sanitärinspektion eingearbeitet.

Der neue Text wird einstimmig von den Räten angenommen.

12. Informationen an die Räte:

- Die nächste Sitzung des Gemeinderates findet am 6. Februar 2020 um 19 Uhr statt.
- Im Rahmen des RPGD (Datenschutzreglement) hat die Gesellschaft Consultis s.a. die Gemeindeverwaltung bei den dementsprechenden Arbeiten unterstützt. Diese bietet sich an, dem Gemeinderat die durchgeführten Arbeiten einmal zu erläutern.

@ Man entscheidet sich dafür eine solche Präsentation in einer der nächsten Arbeitssitzungen vorzusehen.

Fragen und Anregungen der Räte:

Rat Marc Wintersdorf

- erinnert daran, dass der vorgesehene Besuch der Räte der technischen Installationen des Wassernetzes ausgefallen war und fragt ob es vorgesehen ist ein neues Datum für dieses Vorhaben festzulegen;
@ es wird festgehalten ein Datum im April/Mai

de la rue «Ruetsbech». Ces surfaces doivent être cédées gratuitement à la commune par le maître d'ouvrage. Dans un acte notarié à part la commune obtient un droit de servitude pour accéder à un des bassins de rétention. Les actes notariés y relatifs sont approuvés unanimement.

9. L'organisation scolaire modifiée avec l'école de musique UGDA pour l'année 2019/2020 est entérinée unanimement. La durée totale des cours prévue initialement à 385 minutes par semaine a été diminuée à 300 minutes par semaine, avec 3 cours de clarinette à 30 minutes, 1 cours de trompette à 30 minutes et 6 cours de saxophone à 30 minutes.

10. En conséquence du point 9, l'adaptation de cette organisation scolaire avec l'UGDA pour l'année 2019/2020 provoque une diminution des frais y relatifs qui passent de 33.212,41 € à 25.879,80 € pour la commune de Berdorf. L'avenant à la convention est approuvé unanimement.

11. Sur base des expériences recueillies avec la gestion du cimetière forestier, le collège échevinal propose des adaptations du règlement communal sur les cimetières. En complément l'avis obligatoire de l'inspection sanitaire est respecté lors de l'élaboration du texte du règlement.

Le nouveau règlement est approuvé unanimement par le conseil communal.

12. Informations aux conseillers :

- La prochaine séance du conseil communal est fixée au 6 février 2020 à 19:00 heures
- La société consultis s.a. s'ayant occupée de la mise sur place du registre des traitements dans le cadre du RGPD à l'administration communale, vient de demander si le conseil communal est intéressé à une présentation des travaux réalisés.

@ On prévoit une telle présentation dans une des prochaines réunions de travail

Questions et suggestions des conseillers.

Le conseiller Marc Wintersdorf

- rappelle que la visite des installations du réseau d'eau potable a dû être annulée et demande s'il est prévu de fixer une nouvelle date pour une telle visite;





des nächsten Jahres im nächsten Gemeinderat festzulegen

Rat Guy Adehm

- fragt ob es vorgesehen ist den öffentlichen Platz genannt „Duerfplatz“ im nächsten Jahr anders zu verschönern als dies im aktuellen Jahr der Fall war;

@ alternative Vorschläge werden mit dem technischen Dienst diskutiert;

- als Antwort auf seine Frage in einer der letzten Sitzungen auf welcher gesetzlichen Basis die Gemeindeverwaltung eine Kautions von 500 € bei der Ausstellung von Baugenehmigungen erhebt, hat das Gemeindesekretariat ihn darüber informiert, dass dieses Vorgehen sich auf eine Entscheidung des Schöffenrates aus dem Jahr 2009 in Ausführung des Bautenreglements basiert. Er stellt sich jetzt die Frage ob dieser Betrag nicht eher in einem Taxenreglement festgelegt werden müsste;

@ wissend dass es sich hier um einen Betrag handelt der dem Bauherrn nach Abschluss der Arbeiten zurückerstattet wird und demzufolge um keine Taxe im eigentlichen Sinn, gibt es keine Vorschrift dies in einem Taxenreglement festzulegen. Das Bautenreglement, das vom Gemeinderat genehmigt wurde, sieht diese Kautions vor, und überlässt dem Schöffenrat die Freiheit die Höhe des Betrages festzulegen.

- informiert sich über die „Seniorenresidenz am Park“, genauer über den vorgesehenen Supermarkt und das Restaurant.

@ der Schöffenrat verfügt über keine neuen offiziellen Informationen zu diesem Thema

Ende der Sitzung gegen 19:00 Uhr

® on décide de fixer une date à partir de mars/ avril 2020 dans la prochaine réunion du conseil communal

Le conseiller Guy Adehm

- demande s'il est envisagé de prévoir un autre type d'embellissement de la place «Duerfplatz» que celui installé pendant l'année dernière;

® des propositions alternatives seront discutées avec les responsables du service technique

- en réponse à sa question dans une des dernières réunions sur la caution de 500 € demandée lors de l'établissement d'un permis de bâtir, le secrétariat l'avait informé par courriel sur la base légale de cette mesure administrative, qui se base sur une décision du collège échevinal de l'année 2009, prise en exécution du règlement des bâtisses. Il se demande s'il ne serait pas recommandable de fixer cette caution à l'aide d'un règlement-taxe.

® bien qu'il ne s'agit pas d'une vraie taxe, mais que le montant de la caution sera remboursée aux maîtres d'ouvrage à la clôture du chantier, il n'existe pas d'obligation de fixer cette caution par règlement-taxe. Le règlement des bâtisses, approuvé par le conseil communal, prévoit cette caution et laisse libre choix à l'administration, voire le collège échevinal, de fixer son montant.

- demande des renseignements sur la suite du dossier «Seniorenresidenz am Park» et plus particulièrement la destination du restaurant et de l'épicerie.

® le collège échevinal ne dispose pas de nouvelles officielles sur ces sujets

Fin de la séance vers 19:00 heures

Neie Mataarbechter am techneschen Déngscht –

An senger Sëtzung vum 7. Mäerz 2019 huet de Gemengerot een neie Poste vun engem Handwierker fir den techneschen Déngscht geschaafen.

Den 31. Juli huet de Schäfferot ënnert enger 31 valabele Kandidaturen den Thomas Ihle, 34 Joer, bestuet an 2 Kanner, vu Bollendorf-Pont, op dëse Poste genannt. Den Thomas schafft säit dem 1. Dezember fir d'Gemeng an ass ënnert anerem agestallt gi fir sech em d'technesch Installatioune vum Waasser- a Heizungs- a Ventilatiounssystemer.



Thomas Ihle



Angepasster Haushalt 2019 und Haushalt 2020 der Gemeinde

Budget rectifié 2019 et budget 2020 de la commune

In seiner Sitzung vom 20. Dezember 2019 verabschiedete der Gemeinderat den jeweils einstimmig angepassten Haushalt 2019 und den Haushalt 2020.

Dans sa séance du 20 décembre 2019, le conseil communal vient d'approuver à l'unanimité des voix le budget rectifié 2019 et le budget 2020.

Rektifizierter Haushalt / Budget rectifié 2019

	Ordinaire	Extraordinaire
Einnahmen / Recettes	7.487.362,22 €	495.619,32 €
Ausgaben / Dépenses	5.374.542,78 €	5.389.949,45 €
Boni 2019	2.112.819,44 €	
Mali 2019		4.894.330,13 €
Boni compte 2018	6.917.393,13 €	
Boni général 2019	9.030.212,57 €	
Mali général 2019		4.894.330,13 €
Boni fin 2019		4.135.882,44 €

Haushalt / Budget 2020

	Ordinaire	Extraordinaire
Einnahmen / Recettes	8.470.472,13 €	2.567.169,00 €
Ausgaben / Dépenses	5752.732,95 €	9.282.253,39 €
Boni 2020	2.717.739,18 €	
Mali 2020		4.135.882,44 €
Boni présumé 2019	4.135.882,44 €	
Boni général 2020	6.858.621,62 €	
Mali général 2020		6.715.084,39 €
Boni fin 2020		138.537,23 €

Ordentlicher rektifizierter Haushalt 2019 / Budget ordinaire rectifié 2019

Kategorie / Catégorie	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses
Technischen Codes / Codes techniques	5.597,94 €	0,00 €
Allgemeine Dienste der Verwaltung / Services généraux des administrations publiques	6.179.679,75 €	2.172.039,43 €
Soziale Absicherung / Protection sociale	28.000,00 €	496.689,09 €
Öffentliche Ordnung und Sicherheit / Ordre et sécurité publics	78.658,20 €	161.057,30 €
Wirtschaft / Affaires économiques	253.231,84 €	591.154,28 €
Umweltschutz / Protection de l'environnement	419.766,15 €	616.462,98 €
Wohnen und Gemeinschaftseinrichtungen / Logements et équipements collectifs	389.950,44 €	302.776,68 €
Kultur, Freizeit und Kultus - Culture, loisirs et culte	23.827,50 €	570.338,66 €
Unterricht / Enseignement	9.650,40 €	464.024,36 €
Total	7.487.362,22 €	5.374.542,78 €

Ordentlicher Haushalt 2020 / Budget ordinaire 2020

Kategorie / Catégorie	Einnahmen- Recettes	Ausgaben Dépenses
Allgemeine Dienste der Verwaltung / Services généraux des administrations publiques	7.379.630,80 €	2.382.908,59 €
Soziale Absicherung / Protection sociale	30.500,00 €	559.950,00 €
Öffentliche Ordnung und Sicherheit / Ordre et sécurité publics	37.316,40 €	101.750,00 €
Wirtschaft / Affaires économiques	145.348,34 €	492.020,00 €
Umweltschutz / Protection de l'environnement	428.566,15 €	730.272,00 €
Wohnen und Gemeinschaftseinrichtungen / Logements et équipements collectifs	393.410,44 €	362.100,00 €
Kultur, Freizeit und Kultus - Culture, loisirs et culte	22.600,00 €	572.370,00 €
Unterricht / Enseignement	33.100,00 €	546.362,36 €
Total	8.470.472,13 €	5.747.732,95 €

Haupteinnahmen 2019/2020 der Gemeinde / Recettes principales de la commune pour 2019/2020:

Ordentlicher Haushalt / Budget ordinaire	2019	2020
Rückzahlung von Personalkosten der Gemeinde durch den Staat oder andere Partner Remboursement d'une part des salaires de la commune par l'Etat ou d'autres partenaires	18.000,00 €	10.000,00 €
Subventionen des Staates - Subventions de l'Etat	92.933,67 €	123.766,15 €
Vermietung von Land oder Wohnungen - Location de terrains et d'immeubles	62.318,64 €	45.610,44 €
Dienstleistungen der Gemeinde (Wasser, Müllabfuhr, Friedhof, Kanal, Mobiles Essen) Prestations de la commune (eau potable, déchets, canalisation, cimetière, repas sur roues)	713.690,00 €	724.150,00 €
Rückzahlung von Kosten der Grundschule / Remboursement de frais de l'école fondamentale	5.450,40 €	3.100,00 €
Allgemeine Gemeindetaxen - Taxes communales générales	22.518,27 €	59.290,74 €
Grundsteuer - Impôt foncier	48.630,80 €	48.630,08 €
Kommunale Gewerbesteuer - Impôt commercial communal (ICC)	229.000,00 €	241.000,00 €
Globaler Finanzfonds—Fonds de dotation globale (FDG = ICC + FCDF)	5.850.000,00 €	6.150.000,00 €
Forstverwaltung, Fischerei und Jagd - Service forestier, pêche et chasse	340.587,50 €	128.724,00 €
Reservefonds / Fonds de réserve	0,00 €	900.000,00 €
Verschiedenes / Divers	103.962,94 €	32.700,00 €
Total	7.487.362,22 €	8.470.472,13 €

Ausserordentlicher Haushalt / Budget extraordinaire 2019/2020

	2019	2020
Staatliche Subsidien und Beteiligungen von Gemeinden - Subsidies de l'Etat et participations de communes	389.266,54 €	1.520.747,00 €
Wohnungsbaupakt - Pacte logement	62.395,38 €	1.018.422,00 €
Außerordentliche Gemeindetaxen - Taxes communales extraordinaires	36.457,40 €	20.000,00 €
Kommunale Syndikate - syndicats intercommunaux	2.000,00 €	2.867,24 €
Verschiedenes—Divers	5.500 €	6.000,00 €
Total	450.163,23 €	1.013.990,00 €

Hauptausgaben 2019/2020 der Gemeinde / Dépenses principales de la commune pour 2019/2020:

Ordentlicher Haushalt / Budget ordinaire	2019	2020
Gehaltskosten des Gemeindepersonals / Rémunérations du personnel de la commune	1.415.754,313 €	1.553.400,00 €
- Beamte / Fonctionnaires	683.000,00 €	749.900,00 €
- Aushilfepersonal / Personnel remplaçant	39.701,59 €	0,00 €
- Gemeindebeamte / Employé communal	104.000,00 €	144.000,00 €
- Verwaltungsangestellte / Salariés administratifs	16.552,72 €	0,00 €
- Arbeiter / Salariés à tâches manuelles	441.500,00 €	522.000,00 €
- Studenten / Etudiants	11.000,00 €	15.000,00 €
- Pensionsfonds der Pensionskasse / Fonds de pension de la Caisse de Prévoyance	120.000,00 €	122.500,00 €
Gehälter des Forstdienstes (Arbeiter und Beamte) / Salaires service forestier (ouvriers et fonctionnaires)	175.317,10 €	179.000,00 €
Beteiligung an der Maison Relais (25%) / Participation aux frais de la Maison Relais	210.000,00 €	243.000,00 €
Arbeitslosenfonds / Fonds pour l'emploi	3.370,00 €	3.350,00 €
Beteiligung am Gemeindefonds / Dotation au fonds pour dépenses communales	22.000,00 €	43.000,00 €
Jährliche Kosten der Geldanleihen / Annuité des emprunts	215.500,00 €	215.500,00 €
Soziale Absicherung / Protection sociale:		
- Beteiligung am CIGR Möllerdall / Participation aux frais du CIGR Möllerdall (Service de proximité, Rent a Bike, équipe environnement et forestier etc...)	159.000,00 €	160.000,00 €
- Anteil am regionalen Sozialamt / Part à l'Office social Régional	58.000,00 €	58.000,00 €
- Beteiligung am Telealarm / Participation au service Téléalarme	600,00 €	1.000,00 €
- Essen auf Rädern / Repas sur roues	5.300,00 €	16.400,00 €
Konvention mit dem Tiersyl / Convention avec l'asile pour animaux	458,00 €	500,00 €



Ordentlicher Haushalt / Budget ordinaire	2019	2020
Beteiligung am / Participation CGDIS	78.000,00 €	79.000,00 €
Transport : - Beteiligung FPE am Bummelbus / Participation FPE au bus de proximité - Beteiligung am Night Rider Dienst / Participation au service Night Rider	27.000,00 € 2.000,00 €	27.750,00 € 2.000,00 €
Recyclingcenter / Centre de recyclage Junglinstercentre: - Laufende Kosten / Frais d'amortissement courant - Investitionskosten / Frais d'investissement	64.000,00 € 12.454,98 €	70.000,00 € 13.000,00 €
Müllabfuhr / Gestion des déchets: - Hausmüll / Déchets ménager - Bioabfall / Déchets biodégradables - PMC, Glas, Papier / PMC / verre, papier - Sperrmüll und organische Abfälle / Déchets encombrants/organiques - Mülltonnen- und Säcke / Poubelles et sacs	153.000,00 € 39.000,00 € 30.000,00 € 15.000,00 € 5.000,00 €	156.000,00 € 42.000,00 € 32.000,00 € 16.000,00 € 5.000,00 €
SIDEST - Interkommunales Abwassersyndikat—syndicat intercommunal pour la gestion des eaux usées - Ordinaire Ausgaben / Dépenses ordinaires - Ausserordentliche Ausgaben / Dépenses extraordinaires	220.568,00 € 500.000,00 €	310.392,00 € 600.000,00 €
Industriezone Echternach / SIAEE - Zone industrielle à Echternach - Ordinaire Ausgaben / Dépenses ordinaires - Ausserordentliche Ausgaben / Dépenses extraordinaires	6.013,75 € 5.000,00 €	7.500,00 € 5.000,00 €
SIGI - Interkommunales Informatiksyndikat / Syndicat intercommunal pour l'informatique	78.911,87 €	79.384,39 €
SYVICOL - Gemeinde- und Städtesyndikat / Syndicat des villes et communes	2.271,10 €	2.332,20 €
LEADER GAL Möllerdall (2019+2020-> 2019)	31.446,00 €	0,00 €
Naturpark Möllerdall / Parc Naturel Möllerdall	34.940,00 €	35.880,00 €
ORT - Regionales Tourismusbüro / Office régional du tourisme	8.735,00 €	9.200,00 €
Beteiligung an den Kosten des SIT-Informationsbüros / Participation aux frais du bureau d'information du SIT	30.000,00 €	32.400,00 €
Copropriété 8, an der Laach	1.633,37 €	1.800,00 €
Echternacher Musikschule / Ecole de musique d'Echternach	83.333,96 €	76.000,00 €
UGDA-Musikschule / Ecole de musique de l'UGDA	34.655,29 €	28.000,00 €
Aquatower a.s.b.l.	63.700,00 €	65.300,00 €

Budget extraordinaire / Ausserordentlicher Haushalt

Les projets courant les plus importants	2019	2020
Die wichtigsten laufenden Projekte		
Erneuerung der Internetseite der Gemeinde / Mise-à-jour du site Internet de la commune	7.923,26 €	10.000,00 €
Überarbeitung des allgemeinen Bebauungsplans Révision du plan d'aménagement général de la commune (PAG)	75.000,00 €	75.000,00 €
GIS-System - Neue Orthophotos und neue Kartographie Système GIS - nouvelles orthophotos et nouvelle cartographie	0,00 €	24.000,00 €
Bau eines neuen Gemeindeateliers für den technischen Dienst und den Forstbetrieb der Gemeinde Construction d'un nouvel atelier pour le service technique et le service forestier de la commune	0,00 €	15.000 €
Neubau eines Gebäudes für Auffangstrukturen mit Erweiterung des Schulkomplexes Construction d'une Maison Relais et extension du complexe scolaire	25.000,00 €	50.000,00 €
Arbeiten zur Verstärkung des MT Creos-Netzes in Berdorf - Beteiligung an den Kosten der Gräben Travaux de renforcement du réseau MT Creos dans la localité de Berdorf - participation aux frais de tranchées	0,00 €	250.000,00 €
Participation financière aux frais de construction d'une nouvelle buvette au site du "Mini-Golf" par le SIT Berdorf Finanzielle Beteiligung am Bau eines neuen Ausschanks auf dem Platz des Mini-Golfs durch das Tourismusyndikat Berdorf	0,00 €	600.000,00 €
Remplacement de l'abri-bus au carrefour "Kräizstrooss" Kalkesbach-Dousterhof Ersetzen der Bushaltestelle an der Kreuzung « Kalkesbach-Dosterthof »	0,00 €	12.000,00 €





Budget extraordinaire / Ausserordentlicher Haushalt

Les projets courant les plus importants

Die wichtigsten laufenden Projekte

2019

2020

Kanalisation, Erneuerung der Wasserleitung und der Strasse der Ortschaft Kalkesbach Assainissement, renouvellement de la conduite d'eau et de la rue de la localité de Kalkesbach	75.000,00 €	175.000,00 €
Erneuerung der Kanalisation in der Strasse « Beim Biiirchen » in Bollendorf-Pont Aménagement de la canalisation dans la rue "Beim Biiirchen" à Bollendorf-Pont	130.000,00 €	570.000,00 €
Ausbau und Umänderung der unterirdischen Infrastrukturen im Bereich « Maartbësch » in Berdorf Extension et réaménagement des infrastructures souterraines au centre "Maartbësch" à Berdorf	2.600.000,00 €	900.000,00 €
Bau einer Holzackschnitzelanlage mit Fernwärmeheizung und Lagerhalle zur Energieversorgung der öffentlichen Bauten im Bereich « Maartbësch » Construction d'un chauffage à copeaux de bois avec réseau de chauffage urbain et dépôt de stockage pour copeaux au centre "Maartbësch" à Berdorf	300.000,00 €	1.000.000,00 €
Schutzmassnahmen gegen das Hochwasser in Bollendorf-Pont Mesures de protection contre les Crues de la Sûre à Bollendorf-Pont	10.000,00 €	50.000,00 €
Projet de réaménagement de la place dite « Duerfplatz » - installation d'un panneau portant sur l'histoire de la place Projekt zur Neugestaltung des Platzes « Duerfplatz » - Installation eines Informationsschildes über die Geschichte des Platzes	20.000,00 €	0,00 €
Projekt zur Neugestaltung des Platzes an der Grundhoferstrasse und der Strasse «Ruetsbech» Projet de réaménagement de la place «rue de Grundhofi» - rue «Ruetsbech»	50.000,00 €	150.000,00 €
Ausbau und Umänderung der Strassen und Parkinginfrastrukturen im Bereich «Maartbësch» Extension et réaménagement des infrastructures de voirie et de parking au centre "Maartbësch"	350.000,00 €	1.400.000,00 €
Adaptation des entrées en zone 30 et d'autres voiries vicinales Anpassen der Einfahrten zu den 30 km Zonen und anderer Gemeindestrassen	0,00 €	30.000,00 €
Sécurisation des captages des sources "Meelerbur" Absicherung der Quellenfassungen « Meelerbur »	100.000,00 €	500.000,00 €
Instandsetzungsarbeiten auf den Friedhöfen in Berdorf (2019) und Bollendorf-Pont (2020) Travaux de réaménagement aux cimetières de Berdorf (2019) et de Bollendorf-Pont (2020)	6.000,00 €	0,00 €
Sanierung des Wasserbehälters «Houscht» Assainissement du réservoir CE «Houscht»	20.000,00 €	343.000,00 €
Apport financier en vue de l'exécution du programme de mesures pour la protection des sources d'eau de la commune de Berdorf 2018-2019 Finanzielle Beteiligung an der Umsetzung des Massnahmenprogrammes zum Schutz der Trinkwasserquellen der Gemeinde Berdorf 2018 + 2019	13.680,04 €	25.000,00 €
Etablissement du dossier LUXWSP (Water Safe Plan Luxembourg) en matière d'eau potable Erstellen des Dokumentes LUXWSP (Water Safe Plan Luxembourg) im Bereich des Trinkwassers	24.000,00 €	0,00 €
Bau von sozial erschwinglichen Wohnungen und Renovierung der alten Schule in Bollendorf-Pont Construction de logements sociaux et transformation de l'ancienne école à Bollendorf-Pont	150.000,00 €	1.500.000,00 €
Machbarkeitsstudie und Ausführungsvorschläge betreffend eines Fitnessareals Etude de faisabilité et propositions d'aménagement d'un aire «fitness»	0,00 €	50.000,00 €
Mise en place d'un projet initié par la commission culturelle dénommé "Al Hausnimm« (suite pour Bollendorf-Pont, Weilerbach et Grundhof, suppléments Berdorf et Kalkesbach) Projekt « Al Hausnimm » welches von der Kulturkommission ins Leben gerufen wurde (Weiterführung für Bollendorf-Pont, Weilerbach, Grundhof et zusätzliche Schilder in Berdorf und Kalkesbach)	10.000,00 €	0,00 €



**Nouveaux projets lancés en 2020 - Neue Projekte für 2020****2020**

MR Laach: mise en conformité agrément - maçonnerie résistant au feu F90 Betreuungsstruktur Laach: Gegen Feuer absichernde Mauerarbeiten (F90) , konform zur offiziellen Zulassung	3.000,00 €
Erneuerung der landwirtschaftlichen Wege - Projekt 2020 Mise en état de la voirie rurale effectuée par l'ASTA - projet 2020 (Um Millewee—Thelemour/Kaasselt—Seitert)	125.500,00 €
Rue An der Sank - installation d'un siphon (prévention crues subites) Strasse in der Sank . Installation eines Geruchsverschluss (Vorbeugungsmassnahme bei Starkregen)	10.000,00 €
Grundhof - réfection de la fontaine sur la place devant l'Hôtel Brimer Grundhof - Erneuerung des Springbrunnens auf dem Platz vor dem Hotel Brimer	18.000,00 €
Réaménagement partiel du parking du complexe scolaire Teilweise Erneuerung des Parkplatzes beim Schulkomplex	18.000,00 €
Hammhafferstrooss - aménagement d'un trottoir Erneuerung des Bürgersteiges	90.000,00 €
Acquisition de machines et d'outillage divers pour le service technique Anschaffung von Maschinen und Geräten für den technischen Dienst	13.000,00 €
Réseau eau potable - mesures de sécurité dans le cadre du WSP Trinkwassernetz—Umsetzung verschiedener Sicherheitsmassnahmen im Rahmen des WSP	15.000,00 €
<i>Travaux de rénovation du clocher de l'église à Berdorf avec réfection de l'horloge du clocher, réfection de la toiture du clocher, réfection du bardage de l'auvent entre le clocher et l'église, réfection de la chaise du clocher (structure en acier), remplacement de la liaison électrique "clocher - église"</i> <i>Renovierungsarbeiten des Glockenturms der Berdorfer Kirche mit der Erneuerung der Kirchturmuhre, Erneuerung des Daches des Turms, Erneuerung der Dachbedeckung des Vordaches zwischen Turm und Kirche, Erneuerung des Glockenturms (Stahlstruktur), Ersetzen der elektrischen Verbindung zwischen dem Turm und der Kirche</i>	230.000,00 €
Frais d'études pour développer des concepts pour l'aménagement de différents bâtiments et propriétés de la commune Studienkosten um ein Konzept zu erstellen betreffend die weitere Nutzung öffentlicher Gebäude und Besitztümer	20.000,00 €
Développement et exécution d'un projet portant sur l'installation d'un chemin de découverte et d'expérience Erstellen und Ausführen eines Projektes zum Aufbau eine Entdeckung- und Erfahrungspfades	20.000,00 €
Remplacement du filet de protection derrière le but côté village du terrain de football Ersetzen des Fangnetzes hinter dem Fussballplatzes zur Seite des Dorfes	10.000,00 €
Remplacement de l'éclairage de secours défectueux du centre culturel «A Schmadds» Ersetzen der defekten Sicherheitsbeleuchtung im Kulturzentrum « A Schmadds »	40.000,00 €
Aire de jeux école préscolaire - remplacement du toboggan Spillplatz bei der Spielschule—Ersetzen der Rutsche	4.000,00 €
Ecole fondamentale - installation d'un auvent de protection pour bicyclettes Grundschule—Installation eines Daches zum Schutz der Fahrräder	30.000,00 €



Reservefonds der Gemeinde / Fonds de réserve budgétaire de la commune:

Speisung / Alimentation en 2003	126.445,97 €
Speisung / Alimentation en 2004	199.747,70 €
Speisung / Alimentation en 2005	157.000,00 €
Speisung / Alimentation en 2007	58.000,00 €
Speisung / Alimentation en 2008	400.000,00 €
Speisung / Alimentation en 2011	125.000,00 €
Entnahme / Reprise en 2013	200.000,00 €
Speisung / Alimentation en 2019	170.000,00 €
Total 31.12.2019	1.036.193,67 €

Die Haushaltsvorlage 2020 sieht eine Nutzung von 900.000 € des „Reservefonds“ vor.

Le budget 2020 prévoit un recours au Fonds de réserve de 900.000 €

Avoir estimé au / Geschätzter Kredit am 31.12.2020: **1.036.193,67€**

Fonds des Wohnungsbaupaktes / Fonds du pacte logement de la commune:

Speisung / Alimentation en 2009	304.425,00 €
Speisung / Alimentation en 2010	273.735,00 €
Speisung / Alimentation en 2013	166.677,27 €
Speisung / Alimentation en 2015	408.690,00 €
Speisung / Alimentation en 2016	781.875,00 €
Total des subventions	1.935.450,00 €

Entnahme / Reprise „Assainissement“	286.031,94 €
Entnahme / Reprise „Eau potable“	443.365,63 €
Entnahme / Reprise „Logement“	76.037,30 €
Total	805.434,84 €
Kredit des / Avoir du fonds 31.12.2019	1.130.015,16 €

Geschätzte Entnahme für 2020 / Reprise estimée 2020: **900.000,00 €**

Zuwendung an den Fonds für 2020 / Dotation au fonds prévu pour 2020: **118.422,00 €**

Geschätzter Kredit Ende 2020/ Avoir estimé fin 2020: **348.427,16 €**

Gemeindeschuld entsprechend dem Haushalt / Dettes de la commune suivant le budget

	Periode Période	Initialbetrag Montant initial	Stand / Solde 31.12.2019	Stand / Solde 31.12.2020
2003: Sporthalle / Hall sportif	2003-2023	1.000.000,00 €	194.979,46 €	139.959,26 €
2004: Kulturzentrum / Centre culturel	2004-2024	1.000.000,00 €	276.192,50 €	221.548,90 €
2014: Wasserturm / Château d'eau	2014-2034	2.000.000,00 €	1.506.832,91 €	1.408.640,12 €
Total		4.000.000,00 €	1.978.008,97 €	1.771.148,28 €

Pro Kopf Verschuldung der Gemeinde (Schätzung) / Dette de la commune par tête d'habitant (estimation):

31.12.2019: 1.850 Einwohner / habitants: 1.069,19 €

Annuité / Rückzahlung 2019 215.500,00 € = 2,878 % des recettes ordinaires de / der ordentlichen Einnahmen von 2019

31.12.2020: 1890 Einwohner / habitants: 937,12 €

Annuité / Rückzahlung 2020: 215.500,00 € = 2,544 % des recettes ordinaires de / der ordentlichen Einnahmen von 2020

Situation financière fin de l'exercice 2019:	Montant	Situation financière fin de l'exercice 2020:	Montant
Fonds de réserve:	1.036.193,67 €	Fonds de réserve:	348.437,16 €
Fonds pacte de logement:	1.130.015,16 €	Fonds pacte de logement:	136.193,67 €
Résultat 2019	4.135.882,44 €	Boni 2020	138.537,23 €
Total	6.302.901,27 €	Total	623.168,15 €

2

Aktivitäten, runderem d'Gemeng

KlimaPakt 
European Energy Award

AKTION „DIE GEMEINDE BERDORF RADELT UM DIE WELT“ - BILANZ

Am 1. Oktober 2019 wurde die 8-monatige Aktion „Die Gemeinde Berdorf radelt um die Welt“ abgeschlossen. Im Kulturzentrum in Berdorf wurden die Fahrradcomputer der 93 an der Aktion beteiligten Bürger ausgelesen und es konnte eine beachtliche Gesamtstrecke von 42'617,55 km auf dem Fahrrad zurückgelegt werden.

Das angestrebte Ziel der Erdumrundung (40'000 km am Äquator) konnte also ganz klar erfüllt werden. Die meisten individuellen Kilometer wurden von Günter Schuster (9'153 km), Bob Nilles (3'765 km), Jeannot Besenius (3'397 km) sowie bei den Schülern von Wim Laugs (1'301 km) geradelt.

Neben dem erreichten Ziel der Erdumrundung seien aber auch die positiven Effekte der Radfahraktion auf die Gesundheit, die Umwelt und die Nachhaltigkeit sowie der mit der Aktion vermittelte Spaß am Radfahren erwähnt.

Text: Claude WAGNER



23.10.2019 – Informationsversammlung – Réunion d'information

Windkraftanlage – Parc éolien «Mëllerdall»

Die Firma SOLER arbeitet mit dem Natur & Geopark „Mëllerdall“ am Bau eines Windkraftanlagenparks in unserer Region. Es handelt sich hier nicht um einen einzigen Park mit mehreren Anlagen an einem Ort, sondern es sollen 5 Windkraftanlagen an verschiedenen Standorten installiert werden, mit unter anderen einem Standort in der Gemeinde Berdorf.

In der Informationsversammlung vom 23. Oktober 2019 wurden verschiedene Aspekte angesprochen:

- Auswahl potenzieller Standorte
- Projektfortschritt und Planungsphasen
- Technische Merkmale der Windkraftanlagen neuer Generation
- Bewertung der Auswirkungen auf die Bewohner und die Umwelt
- Ein partizipativer und nachhaltiger Ansatz

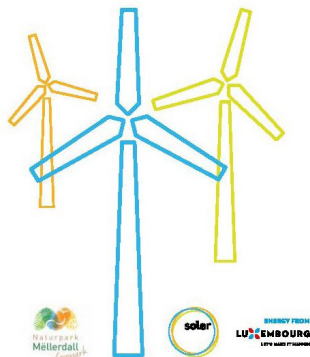
Nach den Ausführungen der Experten konnten die Anwesenden ihre Fragen und Anregungen vorbringen.

L'entreprise SOLER en collaboration avec le Parc naturel et géologique « Mëllerdall » travaille actuellement sur un projet de parc éolien pour notre région. Il ne s'agit pas d'un seul parc avec plusieurs éoliennes sur un lieu spécifique, mais il est prévu d'installer cinq éoliennes sur différents emplacements, entre eux la commune de Berdorf.

Dans la réunion d'information du 23 octobre 2019 ont été présentés les aspects suivants du projet :

- Sélection des sites potentiels
- Déroulement du projet et étapes de la planification
- Caractéristiques techniques des éoliennes nouvelles générations
- Evaluation des incidences sur les habitants et sur l'environnement
- Une approche participative et durable

Après les explications fournies par les experts, les personnes présentes ont pu exposer leurs questions et propositions.

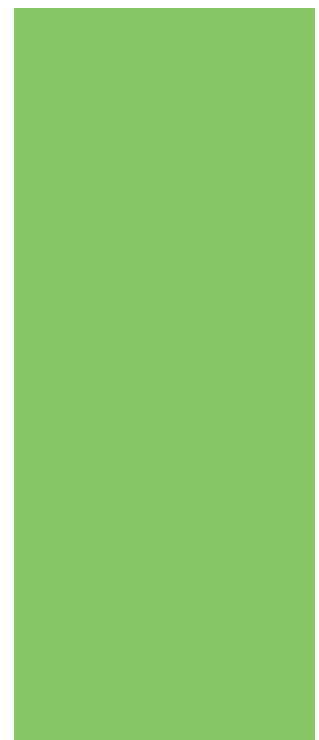


09.11.2019 – Nationalen Dag vum Bam zu Beefort

Fir déi véierte Kéier haten d'Gemengen aus dem Natur & Geopark Mëllerdall eng gemeinsam Planzaktiounen um nationalen Dag vum Bam, dëst Joer zu Beefort, organiséiert.

Beim Kléngelbour zu Beefort goufe zwielef Flat-terulmen geplanzt, an dat a Presenz vun de Gemengevertrieder an der Ëmweltministesch Carole Dieschbourg. Eelef Beem sti stellvertriedend fir déi eelef Naturparkgemengen zu deene jo och d'Gemeng Bäertref gehéiert, an ee Bam fir den Natur & Geopark selwer.

Déi eenzel Gemengevertrieder kruten eng Schëpp mam Numm vun hirer Gemeng iwwerrecht. An hunn zesumme mat der Ekipp vum Natur & Geopark déi dräi lescht Beem geplanzt. Déi aner Beem goufe schonns am Laf vun der Woch vun de Beeforter Schoulkanner geplanzt. Ofschléissend hunn d'Vertrieder vun al Gemeng eng Plaquette un hire Bam ugemaach.



21.11.2019 –Éischt Reunion vum Begleetcomité fir de Schutz vum Drénkwaasser an der Regioun vum Mëllerdall.

Am Kader vun den Aarbechte fir de Schutz vun den Drénkwaasserquellen an eiser Regioun gouf en Begleetcomité gegrënnt, wou all d'Gemenge vum Naturpark a Verrieder vun der Waasserwirtschaftsverwaltung vertrauede sënn, an ënner der Leedung vun enger Animatrice (Rachel Krier), de Gemengen an de Bierger aus den Naturparkgemengen zur Säit steet.

An der Grënnungsreunion zu Beaufort, a Presenz vun der Madamm Ministesch Carole Dieschbourg an de Gemengeverrieder, souwéi den delegierte Beamte vun de Gemengen a vum Ministère goufen de Rôle, de Fonctionnement an d'Objektiver vum Begleetcomité nach eng Kéier virgestallt.



Bäertref - Night Vigil 2019 16.12.2019



Fir un den Ufank vun der Ardennenoffensiv den 16.12.1944 moiens ëm 5:30 Auer ze gedenken, hat d'Kulturkommissioun vun der Gemeng Bäertref ob dem 75. Joeresdag vun dësem Evenement eng Nuetswaach (Night Vigil) organiséiert.

Depart vum Fakelzug war em 4:30 Auer beim Kulturzentrum am Duerf. Et gung du Richtung Haff Biirkelt, wou een vun deenen 4 amerikanesche Ausseposten

5 Deeg laang der Offensiv vun den däitschen Truppen Stand gehalten huet.

Eng Liichterketten vum Haus Kimmes bis bäi de Besch gouf opgestallt fir dann ab 5:30, begleet vum Laudan vun den Klacken, während 2 mol 3 Minutten an absoluter Rou a Stell deenen ze gedenken, déi deemools ouni hir Schold hiert Liewen op d 'Spill gesat hunn, fir dat mir haut kenne a Fräiheet liewen.



De Georges Majerus vun der Kulturkommissioun huet duerno um Haff Meyers kuerz d 'Evenementer vun deemools nach eng Kéier Revue passéiere gelooss, an se drop higewisen dat och an eiser Zäit keng absolut Sécherheet besteet dat sou eppes net nach eng Kéier geschitt.





Kommissionnen

Kommissioun vum drëttten Alter

19.11.2019 lessen beim Paulo



01.12.2019 Fête 65+



Op e Wuert mam... Gilles Seywert

Interview vun der Sportskommissioun



De Gilles Seywert ass een vun den beschten lëtzebuergeschen Bouschéisseren vun den leschten Joren an wunnt zanter dem 24.03.2015 hei zu Bäertref. De sympatheschen, 35 Joer ale Polizist, stoung der Sportskommissioun Ried an Äntwert. De Gilles ass villfachen lëtzebuergeschen Champion an hält eng ganz Rëtsch Landesrekorder am Compound, huet bei e sëllegen internationalen Tournoiën Podiums- oder zumindest Spëtzeplazen realiséiert an huet dëst Joer op den Europaspiller zu Minsk d'Sëlwermedail gewonnen. Mat dësem Interview wëlle mir eng kleng Serie alauden wou mir verschiddenen Personnagen aus dem Sport, mee eventuell och doriwwer eraus, aus dem Duerf wëlle virstellen.

Wéi kënnt een zu enger Sportart wéi dem Bouschéissen, déi hei am Land jo éischer zu den Randsportarten gehéiert?

Ech hat als Kand mat Karate ugefaangen an d'Hal vun den Bouschéisseren war direkt niewendrun. Ech hunn dat gesinn an mat 10 Joer wollt ech dat dunn och mol probéieren. Ech sinn dunn och direkt dobäi bliwwen an hunn iergendwann mam Karate opgehal, well béides zesummen net machbar war.

Wat mécht e gudde Bouschéisser aus?

Vill Leit mengen, et misst een gudd Aen, eng roueg Hand an e niddrege Bols hunn als Voraussetzung, mee bei mir trefft näischt dovun zou. Wichteg ass virun allem ze erkennen, dass een selwer säin gréisste Géigner ass. Nervosität ass am Concours normal mee et muss een sech einfach kënnen op sech an säin Concours konzentréieren an dat anert alles ausblennen. Dat Mentaalt spillt einfach eng vill méi grouss Roll vis-à-vis vun der kierperlecher Fitness, déi een natierlech och muss hunn, mee et gewënnt een just mat der néideger mentaler Stärkt.



Wéi grouss ass den Trainingsopwand an wéi gesäit sou en Training aus an wou kann een et hei an der Géigend maachen?

Hei am Land ginn et eng 12 Veräiner mat ca. 300 Lizenzen, déi noosten ass zu Mertert, Walfer oder Ettelbréck. Fir dass en Ufänger kann mathalen, geet ca 1-2 Stonnen Training pro Woch duer.

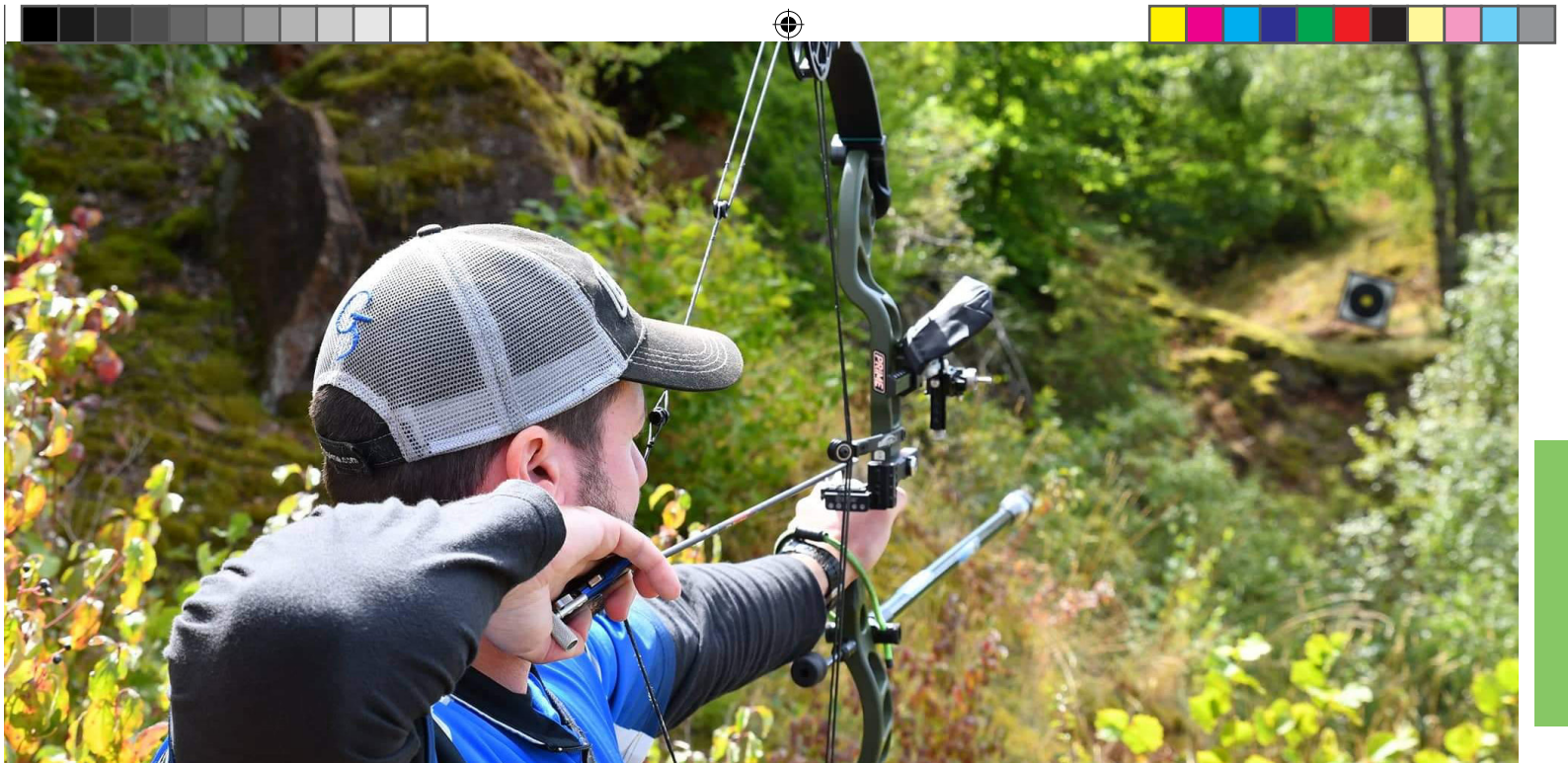
Aktuell trainéieren ech wéineg, just 1-2x d'Woch well ech eng ganz laang Saison hat, déi vun Abrëll bis Oktober gaangen ass. Virun groussen Competitiounen geet dat awer op 5-7 Deeg Training an der Woch. Dann kann et och virkommen, dass sou en Training méi wéi 10 Stonnen dauert wou een natierlech och vill Astellungen um Bou mécht an een net stänneg schéisst.

D'Schéissen mécht natierlech den Gros vum Training aus, donieft klammen ech och nach, ech ginn joggen a fueren och ganz gären Mountainbike.

Ech trainéieren och vill eleng, net zulescht bedéngt duerch meng Schichten.

Während am Recurve, dat ass déi aner Bouschéissaart, déi och olympesch ass, vill op Stréi schéissen ouni Zilscheif, geet dat bei eis am Compound net, well bei eis vill méi Präzisioun gefrot ass. Sou ass eis 10 Punktenmarkierung op 18 m just sou grouss wéi en 2-Cent Stéck. Dofir musse mir ëmmer op d'Scheiwen schéissen.

Richteg Traineren hu mir hei am Land net, wat natierlech och en Nodeel ass, well dat néideg wier fir jonk Sportler bei der Staang ze halen. Dofir sinn et dacks aner Tireuren, déi een am Training ënnerstëtzen. Deelweis ënnerstëtzt mech mäin Papp, mee dat ass awer och ëmmer schwierig, well hien et gudd mengt, mee hien mech méi als säi Jong wéi als Sportler behandelt.



Bedauers du et net, dass den Compound am Géigesaz zum Recurve net olympesch ass?

Vum finanziellen hier gesinn ass et en Nodeel, dass den Compound net olympesch ass, well een do dann awer méi vum COSL ënnersëtzt gëtt, op där anerer Säit ass den kommerziellen, politeschen an sozialen Impakt vun Olympia sou grouss, dass et en Deel vum Reiz verléiert. Ausserdeem hätt ech méi dovun Weltmeeschter ze ginn, well do d'Konkurrenz méi grouss ass wéi bei Olympia, wou maximal 64 Sportler duerfen matmachen, et bei der WM duerchaus 200-350 kënnen sinn.

Wou läit den Ënnerschied tëscht Recurve an dem Compound?

De Recurve ass den klasseschen Bou wéi beim Robin Hood, och wann deen mëttlerweil technesch verbessert gouf. De Compound dogéint ass méi kleng an huet eng Sehn an 2 Kabelen an Poulieën, dat heescht Iwwer

setzungen. Doduerch ass en méi schwéier ze zéien, awer méi licht ze halen, well en aus dem amerikaneschen Juegdwiesen hierkënn, wou een laang muss halen bis een Déier richteg am Viséier huet.

Wat ass dann de Präis vun sou enger Basisausrüstung fir Bou ze schéissen?

E gudde Bou, deen een komplett equipéiert inklusive Feiler am Geschäft keeft, kascht ca. 3000 €. Mat engem Satz Feiler kann een ongeféier 3 Saisonen schéissen. Mëttlerweil schéisse mir op Schaumstoffscheiwen an et brauch een mindestens 7 Feiler an enger Competitioun, well een der 6 brauch an een an der Reserve. Profien kënnen sech hier Feiler aussichen an mir Normaloen schéissen mat deenen Feiler, déi een am Geschäft keeft. D'Material spillt eng grouss Roll an Profien kréien wierklech den Top vum Top, déi kréien dat och praktesch sur mesure gemaach, mee dat ass fir eis onerreechbar.

Wéi motivéiert een sech iwwer sou eng laang Saison?

Am Wanter ass et just Preparatioun an fir de Rescht hues du verschidden Héichpunkten op déi's du dech spezifesch virbereets. Well ech awer Schichten schaffen an net ëmmer sou disponibel sinn, probéieren ech dat sou gutt wéi méiglech hin ze kréien. Wann et dann awer mol net sou gutt geet, leen ech mol e puer Deeg Paus an oder probéieren den Bou nei anzustellen, wat dacks eng Sisyphus-Aarbecht ass.

Bis wéivill Joer kann een Bouschéissen dann eigentlech maachen an wéi gesäit et mat der Jugend hei am Land aus?

Eigentlech gëtt et do keng Limitte, soulaang wéi's du fit bass.



2007 ass de Kanadier Dietmar Trillus Weltmeeschter ginn, do war hien 54 Joer al. Hien hat virdrun well geschoss, dunn eng Paus gemaach an ass dunn nach emol an d'Weltspëtzt zeréck komm.

Wier et, denger Meinung no, méiglech eng Demonstratioun oder en Tournoi hei am Mëllerdall ze organisieren?

Mir schéissen jo och Field, dat heescht dobaussen an do géif sech de Mëllerdall jo grad ubidden. Et ass awer sou, dass et punkto Manpower zimlech opwändeg ass, do brauch een awer bestëmmt eng 50 Leit. Donieft muss du dann och nach deng Scheiwen dohin bréngen, wat jo och net sou ganz einfach ass. An Eisterräich ginn et och Hotelier, déi ganz Parcoursen géint eng Aart Entrée ubidden, mee dofir muss du dann dee Beräich ofspären, wat, mengen ech, net realistesch ass.

Eventuell kann een awer mol en Schnupperdag um Fussballterrain maachen, mat verschidden Distanzen an dann weis du den Leit, wéi dat ausgesäit.

Du wars jo och preselektionéiert fir d'Wiel vum Sportler vum Joer. Ass dat fir dech just eng Eier oder ass et frustréierend, wann's du jo awer vun vir eran do keng Chance has?

Ech gesinn et als Eier, ech weess jo, dass et eng Randsportart as an et deemno kaum méiglech as, do ze gewinnen. Leider ass et sou, dass mir och kaum Mediepresenz hunn an een dofir och manner consideréiert gëtt. Mee et ass ëmmer eng flott Experienz ënnert aner Sportler do ze setzen.

Wéi fonctionnéiert dat bei internationalen Competitiounen? Organisiers du dat selber?

D'Federatioun mécht d'Umeldung mee wann et méiglech ass fueren ech mat mengem Auto, einfach fir sécher ze sinn, dass mäin Bou och ukënnt. Zu Minsk op den European Games sinn Béi net ukomm an aner Sportler hunn dunn déi Kollegen depannéiert. Et brauch een och keng Autorisatioun oder Waffeschäin, well de Bou keng Waff ass.

Wat war deng flottsten Competitioun?

D'European Games zu Minsk, wou ech d'Sëlwermedaile gewonnen hunn. Eng aner flott Erfahrung waren d'"Nerves of Steel" an Holland, déi ech ganz iwerraschend gewonnen hunn an wou eng immens Stëmmung war. Eng aner super Erfahrung war wou den Timo Bega Juniorweltmeeschter gouf an ech hien gecoacht an virun allem ganz vill berouegt hunn.

Firwat bass du gär zu Bäertref?

Ech sinn well als Kand hei an d'Vakanz komm an do wou ech lo wunnen stoung menger Urgroussbom hiert Haus, deemno kennen ech hei alles. Du hues hei den Duerfcharakter nach an ech kann hei richteg ofschalten an et fillt sech ëmmer e bëssen no Vakanz un.



Integrationskommission

19.10.2020 – Fête multiculturelle au Centre Culturel «A Schmadds»



Multi-Kultifest im Kulturzentrum „A Schmadds“

Die Integrationskommission, in Zusammenarbeit mit einer Organisationsvorstand bestehend aus verschiedenen Mitgliedern der Integrations- und Kulturkommission, sowie Privatleuten, die lokalen Vereinen angehören, organisierte am Samstag den 19. Oktober 2019 das multikulturelle Fest „cuisine autour du monde“ mit einem breiten Unterhaltungsprogramm.

La cuisine autour du monde

La commission d'intégration, en collaboration avec un groupe d'organisation composée de certains membres de la commission d'intégration, de la commission culturelle, ainsi que de personnes privées qui sont membres dans des associations locales ont organisé la fête multiculturelle «cuisine autour du monde» le samedi 19 octobre 2019 avec un large programme d'activités.

Die Gruppen der regionalen Musikschule Echternach, wie Duo Mestizo (Kubanische und südamerikanische Musik), Duo Riaz Khabirpour mit Marly Marques (brasilianische und portugiesische Musik) und die Vocal Jazz Band, haben den ganzen Nachmittag über für ein tolles Ambiente gesorgt. Georges Majerus konnte zudem zum Schluss der Veranstaltung mit einem Überraschungsauftritt einer chinesischen Tänzerin Juan Wen das anwesende Publikum begeistern.

Les groupes de l'Ecole de Musique d'Echternach, le Duo Mestizo (musique cubaine et sud-américaine), le Duo Riaz Khabirpour et Marly Marques (musique brésilienne et portugaise) ainsi que le Vocal Jazz Band, ont assuré une bonne ambiance tout au long de l'après-midi. M. Georges Majerus avait encore organisé un «surprise act» avec une danseuse chinoise Juan Wen qui a pu électriser le public à la fin de la journée.



Die verschiedenen Stände präsentierten ab 14h30 eine internationale Küche. Probieren konnte man traditionelle Speisen aus Algerien, den Antillen, Kamerun, Gabun, dem Marokko, der Türkei und Tunesien, sowie europäische Gerichte aus Luxemburg, Portugal, Italien und Belgien. Aktivitäten für Kinder, wie Tätowierungen mit Henna und Facepainting fanden den ganzen Nachmittag über statt.

Les différents stands avec des menus d'Algérie, des Antilles, du Cameroun, du Gabon, du Maroc, de la Turquie et de la Tunisie représentants les plats du monde, ainsi que des menus européens provenant du Luxembourg, du Portugal, de l'Italie et de la Belgique ont présenté leurs plats de dégustations à partir de 14h30. Des activités pour enfants, comme du tatouage Henna et du Facepainting, ont eu lieu

Geschätzte 300 Besucher, die zwischen 14h00 und 20h00 vorbeikamen, waren begeistert von der zum Teil „exotischen“ Küche, vor allem von den internationalen Gerichten. Es fand ein reger Austausch von Kochrezepten statt, aber auch die Geschichte der Teilnehmer, vor allem der Familien, welche in den Flüchtlingsunterkünften in Bollendorf-Pont und Weilerbach untergebracht sind, interessierten die Besucher und Teilnehmer.

pendant l'après-midi.

Les environs 300 visiteurs qui sont passés tout au long de la journée, étaient convaincu de la cuisine «exotique», surtout des plats internationaux. Des échanges ont eu lieu sur les recettes des plats et également l'histoire des participants, surtout des DPI des foyers de Bollendorf-Pont et Weilerbach.





Die Reaktionen des Publikums waren durchaus positiv mit konstruktivem Feedback, wie man das Fest noch verbessern könnte.

Die Vereinigung Konterbont, welche die Familien aus den Flüchtlingsunterkünften zur Veranstaltung eingeladen hatte, sowie des Organisationsvorstandes, welches eine Vielzahl von Einwohner verschiedener Nationalitäten motivieren konnte, um für einen Tag in die offizielle Rolle des Kochs hineinzuschlüpfen, trugen dazu bei, dass das Fest ein schöner Erfolg wurde.

Ein großes Dankeschön geht an alle freiwilligen Helfer, den verschiedenen Kommissionen der Gemeinde, deren Mitglieder die Integrationskommission an dem Tag unterstützt haben und auch den Mitgliedern der lokalen Vereine, wie Konterbont und Beknifa.

Die Interaktion und der Austausch von Familien verschiedener Nationalitäten, Jugendlichen und jung gebliebenen Einwohnern war ein voller Erfolg.

Les réactions du public étaient très positives avec des feedback constructifs comment on pourrait améliorer l'organisation d'une telle fête à l'avenir.

Grâce à l'association Konterbont qui a invité des familles des foyers pour DPI à participer à la fête et au groupe d'organisation qui a pu sensibiliser autant de gens de différentes nationalités, qui étaient prêts à assumer le rôle de «cuisinier» pour une journée, la fête était une belle réussite.

Un grand merci à tous les bénévoles qui ont aidé le jour même, les différentes commissions de la commune qui ont envoyés des membres pour soutenir la fête, ainsi que l'aide des membres de différentes associations de la commune, comme l'association Konterbont et le BEKNIFA.

L'interaction et l'échange des familles de différentes nationalités, des jeunes et de ceux qui sont restés jeunes, étaient vraiment une réussite.



25.10.2019 – Diplomiwerreechung an der lechternacher Musékschoul am Trifolion



„Memory of Earth, Future for People“.



Vertreter des Natur- & Geoparks Mëllerdall (Camille Hoffmann, Birgit Kausch sowie Linda Salentin (ORT Region Müllerthal - Kleine Luxemburger Schweiz)) haben Ende September 2019 an der 15. Tagung des Netzwerks der europäischen Geoparks in Sevilla teilgenommen.

Sie stand unter dem Motto „Memory of Earth, Future for People“. Die Tagung bot eine großartige Gelegenheit, sich mit anderen Geoparks auszutauschen, voneinander zu lernen und zu sehen, welche Maßnahmen zur nachhaltigen Regionalentwicklung in anderen Regionen umgesetzt werden. Der Natur- & Geopark präsentierte sich dem internationalen Publikum mit einem Poster und einem Flyer, der auch die Bewerbung der Region für das Programm der UNESCO Global Geoparks thematisiert. Der Flyer ist in gedruckter Form beim Natur- & Geopark und in Kürze auch bei der Gemeinde erhältlich.



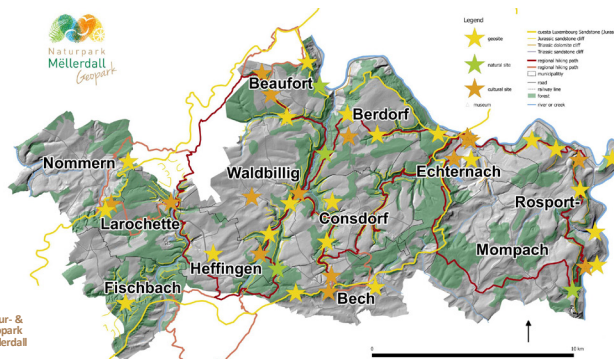
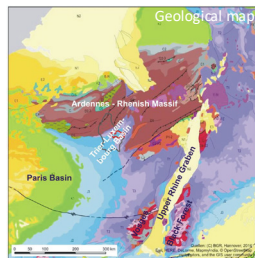


THE ASPIRING UNESCO GLOBAL GEOPARK MËLLERDALL

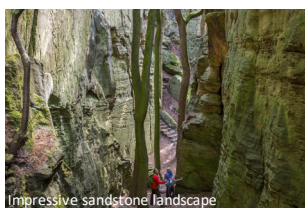
Birgit Kausch

The Region

- 11 municipalities with 25.500 inhabitants
- 256 km² rural area: 39 % forests, 56 % agricultural land
- One of the most impressive sandstone landscapes in Western Europe
- A small-scaled cuesta landscape
- Nearly fully self-sufficiency in drinking water supply



Important natural and cultural heritage



Management structure, aims and objectives

National legislation

The park is a recognized body under national legislation (Law of 10th August 1993 on Nature Parks). It was established by decree of 17th March 2016.

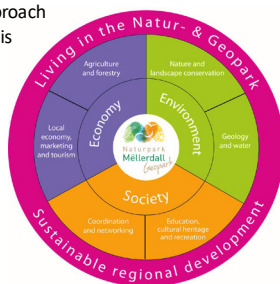
The objectives as defined in legislation are :

- preservation and restauration of its high-value natural and cultural heritage,
- protection of air, water and soil quality,
- promotion and orientation of economic and sociocultural development and improvement of employment possibilities and local quality of life ,
- promotion and orientation of touristic and leisure activities .

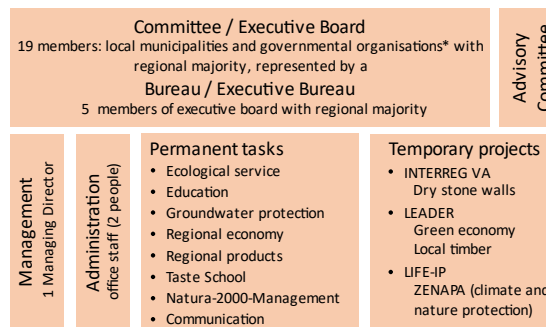
Regionally defined objectives

The overall concept has been developed in a bottom-up approach by local people, municipalities and national institutions and is defined in a master plan. Guiding themes are:

- development and promotion of regional products and regional timber,
- self-sufficiency in drinking water,
- diversity of landscapes,
- transfer of knowledge and
- preserving the region for all creatures and inhabitants.



Natur- & Geopark Mëllerdall



* Ministry of Energy and Spatial Planning (Spatial Planning); Ministry of Environment, Climate and Sustainable Development (Nature and Forest Management, Water Management); Ministry of Agriculture, Viticulture and Rural Development; Ministry of Culture; Ministry of Home Affairs; Ministry of the Economy - DG Tourism

Regional and national partners
 Regional Tourism Organisation Mullerthal Region- Luxembourg's Little Switzerland: Geotourism
 Education (Naturerlefnisschoul, Regional Museums)
 National Institutions: CNRA (Archaeology), MNHN (Museum of Natural History), SGL (Geological Survey); SSMN (Historical Monuments); Commission for the Protection of the Sandstone Landscape

Contact:
 Natur- & Geopark Mëllerdall
 8, rue de l'Auberge
 L-6315 Beaufort
 Grand-Duchy of Luxembourg
 birgit.kausch@naturpark-mellerdall.lu



LE GOUVERNEMENT
 DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
 Ministère de l'Énergie et de
 l'Aménagement du territoire
 Département de l'aménagement
 du territoire



#GoBlue – Weltkindertag – Journée mondiale des enfants

Anlässlich des Weltkindertages am 20. November 2019, hatte die UNICEF öffentliche Entscheidungsträger und Privatbetriebe dazu aufgerufen ihre Gebäude blau auszuleuchten, um mit dieser symbolischen Aktion den weltweiten Kampf für die Rechte der Kinder zu unterstützen.

Die Gemeinde Berdorf beteiligte sich an diesem Ereignis mit der Beleuchtung des Aquatower.

A l'occasion de la journée mondiale de l'enfant, l'UNICEF avait invité les décideurs publics et entreprises privées de soutenir cette action par l'illumination de leurs bâtiments en bleu.

La commune de Berdorf avait choisi le château d'eau à Berdorf pour soutenir le combat pour les droits des enfants sur le plan mondial.

Visit von EU Bierger aus der Gemeng Bäärtref, ènnert der Leedung vum Guy Aehm, zu Stroosbourg am Europa-Parlament beim neien EU Kommissär Nicolas Schmitt





Al Fotoe vun den Uertschafte vun der Gemeng

Anciennes photos de nos localités

Fir de Patrimoine vun eiser Gemeng an eiser Regioun fir spéider Generatiounen ze erhalen, sammelt d'Gemengeverwaltung Fotosmaterial oder aner geschichtlech interessant Dokumenter fir eis Archiven.

Wann dir nach al Fotoe oder Dokumenter huet, kommt bei eis laanscht. Mir scannen se digital fir eisen Archiv, an dir kréit är Fotoen nees zeréck mat engem USB-Stick wou déi gescannte Fotoen drop sinn.

Wann der net mobil sidd komme mir och gäre bäi lech laanscht.

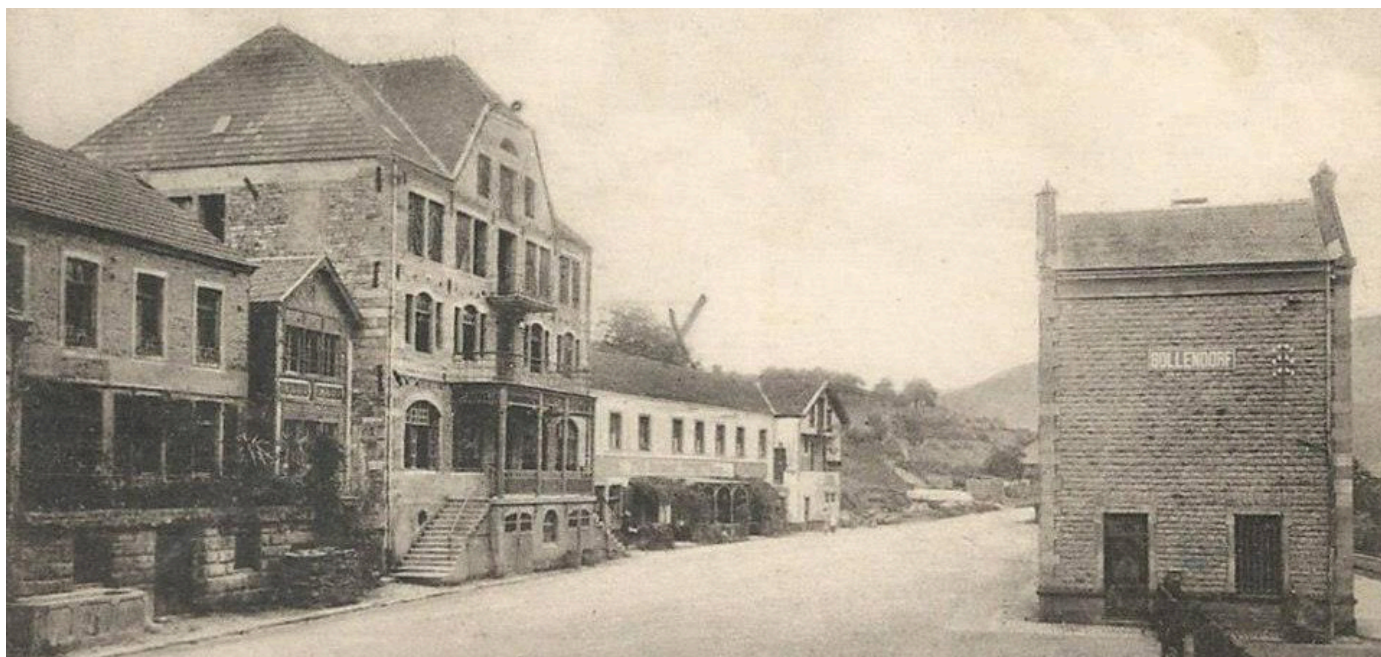
Mellt lech um 79 01 87 1 oder communication@berdorf.lu.

Avec l'objectif de conserver le patrimoine de la commune pour les futures générations. L'administration communale collecte du matériel de photos ou d'autres documents historiques intéressants pour ses archives.

Vous est en possession d'anciens photos ou documents ? Passez chez vous. Nous allons les scanner numériquement pour nos archives. Vous obtenez votre matériel de retour avec en plus un stick USB avec les documents scannés.

Pour le cas que vous n'êtes actuellement pas mobile, nous pouvons également passer chez vous.

Contactez-nous au 79 01 87 1 ou bien communication@berdorf.lu



Gare Bollendorf-Pont +/- 1920-1930



Zentrum Berdorf 1922



3

Schoul an Opfangstrukturen



Reider bei der Schoul vum Martine
Wintersdorf-Thommes



Walen - Elterevertrieder Elections des représentants des parents

D'Wale fir d'Elterevertrieder vun der Grondschoul vu Bäärtref hun den 24.10.2019 am Centre Culturel « A Schmadds » stattfont.

D'Elterevertrieder erfëllen eng wichteg Roll, well Si sech regelméisseg mat der Presidentin vun der Schoul treffen fir:

- de Schoul Entwécklungsplang (PDS) ze

Les élections des représentant des parents de l'Ecole fondamentale de Berdorf se déroulaient le 24.10.2019 au Centre Culturel « A Schmadds ».

La mission des représentants des parents d'élèves est importante car ils se réunissent avec la présidente et le comité d'école pour:

- discuter du plan de développement scolaire



beschwätzen,
 -Versammlungen fir d'Schoulgemeinschaft organisieren,
 -Virschlei a Froen zur Schoulorganisatioun preparieren...

PDS,
 -organiser des réunions et des manifestations pour toute la communauté scolaire,
 -faire des propositions sur des questions en relation avec l'organisation de la vie à l'école...

D'Presidentin vun der Schoul d'Madame Marie-Jeanne Goedert-Werdel hat 3 Wochen virun de Walen all d'Elteren vun de Schoulkanner ugeschriwwen a si agelueden fir sech als Kandidat ze mällen. All d'Elteren waren invitéiert fir hir Elterevertrieder den 24. Oktober ze wielen.

La présidente de l'école, Madame Marie-Jeanne Werdel-Goedert, avait contacté 3 semaines avant les élections tous les parents des enfants de l'enseignement fondamental pour leur proposer d'être candidat afin de devenir représentant des parents.

2 néi Elterevertrieder gouwen gewielt:

En total 2 nouveaux représentants ont été élu:

Madame Martine Wintersdorf-Thommes
Madame Martine Santomauro-Konsbrück

Madame Martine Wintersdorf-Thommes
Madame Martine Santomauro-Konsbrück



Madame Martine Wintersdorf-Thommes (l. / g.)
 Madame Martine Santomauro-Konsbrück (r. / d.)

Kontakt: elterevertrieder@berdorf.lu



05.12.2019 KLEESCHEN

Schoul





Centre Culturel





Besuch auf dem Bauernhof der Familie Laugs

Am Donnerstag, den 12. Dezember 2019 haben die Schüler des Zyklus 3 viele Dinge über den Bauernhof gelernt. Sie berichten:

Zuerst wird der Stall neu eingestreut damit die Kühe sauber liegen können. Danach sehen wir im Melkstand, wie die Kühe gemolken werden. Das passiert morgens und abends, jeden Tag. Das Euter wird zuerst sauber gemacht, dann wird die Melkmaschine an die Zitzen angehängt. Insgesamt passen 16 Kühe in den Raum. Wir dürfen einen Finger in die Melkmaschine stecken um zu spüren wie sie ansaugt. Wenn die Kühe keine Milch mehr geben, hört die Maschine auf zu saugen und ein Seil zieht die Zitzen ab. Zum Schluss wird das Euter noch mit einem Desinfizierspray behandelt. Die Milch läuft durch ein Rohr in den Milchtank. Darin passen 8000 Liter. Dort muss sie abkühlen. Alle zwei Tage kommt der Milchwagen und nimmt die Milch mit in die Molkerei.

Im Stall zeigen uns René und Laurent wie die Kühe mit dem Futterwagen gefüttert werden. Das Futter besteht aus Silo (Mais und Gras) vermischt mit zerkleinerten Körnern und Mineralien. Wenn wir uns langsam bewegen, haben die Kühe keine Angst. Sie mögen es gestreichelt zu werden.

René erklärt uns, dass der Kot durch die Rillen (Spalten) in einen großen Keller (Güllegrube) fällt. Dort wird er regelmäßig gemixt, um später

mit dem Güllefass aufs Feld gebracht zu werden. Im Stall stehen zwei Silos mit „Leckerlis“.

Draußen besuchen wir kurz die Maschinenhalle. Dort stehen ein Bagger, Traktoren, Anhänger, eine Siloballenwickelmaschine, ein Pflug, ein Maishäcksler, ...

André zeigt uns die Betonkiste (=Silo) mit dem Mais. Der riecht nach saurem Joghurt.

In einem großen Topf auf Rädern ist warme (40°C) Milch für die süüüüüüßen Kälber. René füllt die Milch in Eimer. Mia und Morgane füttern ein Kalb und dürfen die Milch in einen anderen Eimer umschütten. Die warme Milch sieht lecker aus.

Im Stall der neugeborenen Kälber erklärt André uns vier verschiedene Plakate. Wir lernen viel zu den Themen „Stall“, „Melken“, „Fütterung“ und „Kälber“.

Währenddessen machen wir unsere eigene Butter aus Sahne, Kräuter und Salz.

Wir trinken Milch und essen verschiedene Milchprodukte (Pudding, Joghurt, Kuchen, Butter).

Zum Abschluss sehen wir noch dem Roboter zu, wie er das Futter näher zu den Kühen schiebt.

Das war ein toller Morgen auf dem Bauernhof! Vielen Dank an Alice, Nadine, Laurent, André und René!

Klasse 3.1



Cycle 2.1

Mir raumen am Gaart.



Vill Gromperen, vill knaschteg Fanger!



Mir kachen eng Geméisozopp a maache Gromperepurée.



Mmm, lecker!

Mir léieren a spillen am Bësch.



Op der Äispist!



Mir haten vill Freed am „Cirque du Lux“.



4

Etat civil



Mariage

Serge Peffer & Lynn
Marylou Anne Berchem

BERDORF

28.11.2019

Veräiner 5

09-10/11/2019 Haupeschfest

Org. Fraen a Mammen Berdorf



Néi Trikoten fir den DT BERDORF



Den Dësch Tennis Berdorf war houfreg den 20 November vill Spiller an Spillerinnen dësen Owend ze begrëssen fir d'Iwwerreeschen vun den neien Trikoten an Trainingskostümer, déi hinnen vun verschidden Sponsoren zur Verfügung gestallt goufen.

Heimadder seet den Dësch Tennis Berdorf sengen Sponsoren (Déirelinik Mullerthal, Berdorfer Kéis, Restaurant-Pizzeria Lenert, Novus Rénovations) nach eng Kéier een groussen merci.



Text a Fotoen: DT Berdorf asbl

Scheckiwverreeschung an Héicht vun 3000 Euro vun de Pappen a Männer aus der Gemeng Berdorf fir den APEMH-Atelier de Hosingen am Kader vun hirer Porte Ouverte den 30.11.2019



Text a Foto: Guy Seyler



Wanterconcert Harmonie Berdorf Première fir de neien Dirigent



Den 21. Dezember hat Harmonie Berdorf fir hire Wanterconcert an de Centre Culturel "A Schmadds" invitéiert. Virun engem zuelräiche Publikum huet d' Bäertrëffer Musek e flotte Programm presentéiert den an d' Chrëschtzäit gepasst huet. Nom éischte Stéck huet den Tim Kleren den Dirigentebengel un de neien Dirigent Christophe Weiland iwverreecht. De Christophe Weiland huet de Programm mat der Musek ageschafft an de Concert stoung ënner senger Leedung. No der Paus ass de Jugendgrupp vun der Musek opgetrueden an huet dem Publikum gewisen wat si scho kënnen spillen.

Den Héichpunkt vum zweeten Deel war e Saxophon-Solo gespillt vum Liz Roob. Ballata e ganz usprochsvolle Solo fir Saxophon Sopran huet Liz mat Bravour gemeeschtert. An dem Stéck huet hatt bewisen dat hatt de Saxophon an all senge Facette beherrscht. Mat grousem Applaus gouf hatt fir seng wonnerbar Presentatioun belount. Zum Schluss huet d' Liz och nach „Have yourself a merry little Christmas“ mam Saxophon Tenor gespillt. De Publikum huet richt no zwou Zugaben de Chef Christophe Weiland mat senge Musikante vun der Bühn goe gelooss. Bei engem gudden Patt a Chrëschtgebäck ass den Owend op en Enn gaangen.



Text a Fotoen: Harmonie Berdorf asbl



OEUVRES SAINT JEAN - Chrëschtconcert 22.12.2019



Krëschtconcert mat dem Kanner- a Jugendchouer
Konsdrëf enner der Leedung vum Marc Loewen
an der Kierch vun der Bollendorfer-Breck.
Den Erléis war fir d'Wonschkutsch asbl.

Organisator: Oeuvres Saint Jean Berdorf

Text a Fotoen: Guy Seyler

Bicherhaischen

D'Fraen a Mammen vun der Gemeng Bäärtref an
Zesummenaarbecht mat der Gemeng hunn d'Tele-
fonszentral virum Gemeindegebai an een oppene
Bicherschatz emfunktionéiert.

Dir kënt Bicher eraushuelen fir ze liesen oder och
Bicher déi der nët méi braucht anere Leit zur Verfü-
gung stellen, dat natierlech ouni dat et eppes
kascht. Eenzeg Bedingung ass dat d'Bicher Kanner
a Jugendlechen net schueden.

Cabane de livres

L'association des femmes et mamans de la com-
mune de Berdorf en collaboration avec les autori-
tés communales, vient d'installer dans l'ancienne
cabine de téléphone devant la mairie une armoire
pour livres, accessible aux amateurs de livres.

Vous pouvez enlever des livres pour les lire ou bien y
déposer et mettre à la disposition d'autres personnes
les livres dont vous n'avez plus besoin, évidemment
à titre gratuit. Seule condition : les livres ne doivent
pas nuire aux enfants et adolescents.



E klengen Abléck an d'BeKnifa Aktivitéiten 2019



Babysittercours am Januar 2019, organiséiert an Zesummenarbescht matt der
Initiativ Liewensufank an der Gemeng Bäärtref

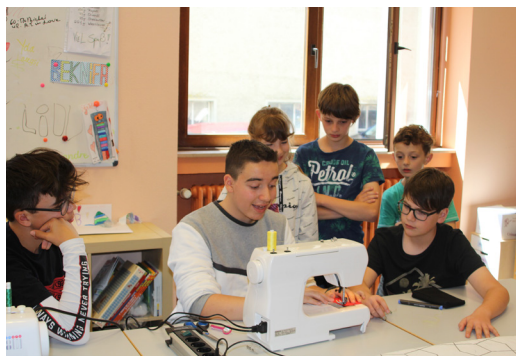


BeKnifa gouf vun der Imprimerie de l' Est am Abrëll op eng ganz interessant
Visite guidée invitéiert.





Mir bitzen TaTüTa`s (TaschenTücherTaschen) ënner der Leedung vum Max

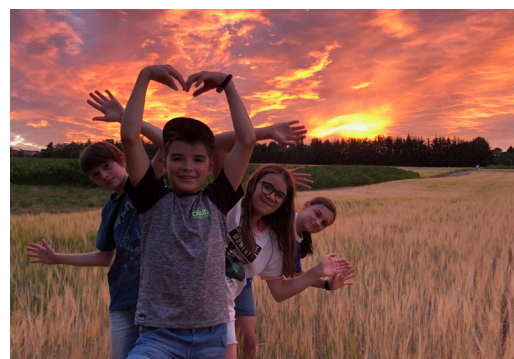


Ustregenden, mee immens flotten Velostour matt eisem Här Buergermeeschter

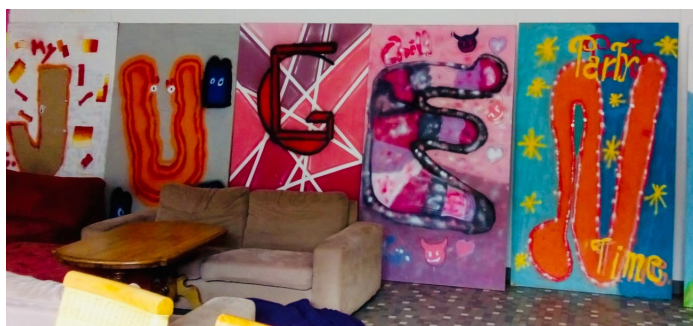




Ënnerwee mam Jugendtreff



Während 2 Weekender an der Sommervakanz hun eis jonk Memberen, ënnert der Uleedung vum Fillo (Filiz Sener), un engem super Workshop fir Graffiti-Spray-Konscht deelgeholl.





Fir d'Leit un eisem 3.ten geckege Quizowend sou richtig un d'Schweessen ze kréien hun eis kleng a grouss Kanner u witzige Filmateliers deegeholl an dobäi hirt schauspillerësch a musikalësch Talent bewisen.



No méintelaangen Préparatiounen huet de Jugendtreff een ofwiesslungsräichen, grujelësch an spannenden Halloween-Rallye duerch de Berdorfer Bësch fir déi méi jonk Kanner organiséiert.



D'Organisationséquipe vum Halloweenrallye bäi engem flotte Keelenowend am Restaurant El Lenert.



Groussen Ausfluch den 10. & 11. September 2019 an den Europapark op Rust.



Och fir 2020 hu mir allerlee Ateliers an Aktivitéiten geplangt a freeën eis op Jidferen, deen bei eis matmécht oder eis a soss iirgendenger Form ënnerstëtzt.

Nei bei eis as, dass jidereen eng Memberskart (membre actif) brauch fir mattzemaachen, sief dat an den Ateliers, an den Uuchten oder am Jugendtreff (fir Jonker ab 12 Joër).

Dës Memberskart (membre actif) kascht fir d'Joër 2020 fir eng eenzel Persoun 15€, oder fir d'Famill 25€.

Dir kënt eis och als Membre donateur matt engem Mindestbetrag vu 5€ ënnerstëtzen.

(Konto vun der BeKnifa asbl: BCEE : LU45 0019 4955 1749 1000)

Jidfer aktive Member kritt eis Newsletter matt den Aktivitéiten per Mail geschéckt.

Fir méi Informtioneen kënt Dir eis kontaktéieren iwwer:
beknifa@beknifa.lu



6

Waart dir
wësse sollt

Avis - Bekanntmachung

Genehmigung von verschiedenen Gemeindereglementen.

Gemäss Artikel 82 des Gemeindegesetzes wird die Gemeindebevölkerung darüber informiert,

a. dass der Berdorfer Gemeinderat in seiner Sitzung vom 2. Oktober 2019 ein neues Taxenreglement zur Festlegung der Kanzeleitaxen genehmigt hat.

Das Reglement wurde am 20. Dezember 2019 von der Innenministerin genehmigt, Referenz 82fx9ca4a/DZ.

b. dass der Berdorfer Gemeinderat in seiner Sitzung vom 20. Dezember 2019 eine Änderung des kommunalen Friedhofreglements genehmigt hat, Das Reglement wurde am 3. Januar 2020 von der Innenministerin genehmigt, Referenz 322/20/CR.

Die den Reglementen entsprechenden Dokumente stehen dem Bürger im Gemeindesekretariat zur Verfügung und können zudem auf der Internetseite der Gemeinde unter www.berdorf.lu eingesehen werden.

Approbation de nouveaux règlements communaux

Conformément à l'article 82 de la loi communale modifiée du 13 décembre 1988, il est porté à la connaissance du public,

a. qu'en sa séance du 2 octobre 2019 le conseil communal de Berdorf vient d'approuver un nouveau règlement portant fixation des taxes de chancellerie.

Ledit règlement a été approuvé par la Ministre de l'Intérieur en date du 18 décembre 2019 référence 82fx9ca4a/DZ.

b. qu'en sa séance du 20 décembre 2019 le conseil communal de Berdorf vient d'approuver nouveau règlement communal sur les cimetières. Ledit règlement a été approuvé par le Ministre de l'Intérieur en date du 3 janvier 2020 référence 322/20/CR.

Les textes des règlements sont à la disposition du public à la maison communale, où il en peut être pris copie sans déplacement. Ils sont également disponibles sur le site Internet de la commune de Berdorf sous www.berdorf.lu.





myenergy
Luxembourg

Beaufort
Bech
Berdorf
Consdorf
Echternach
Fischbach
Heffingen
Larochette
Nommern
Rosport-Mompach
Waldbillig

Aktionswoche / Semaine myenergy at home

02-06.03.2020 / 9.00 -17.00

Evaluieren und optimieren Sie Ihre Heizungsanlage! Kennen Sie die Energieeffizienz Ihrer Heizungsanlage? Sie planen die Renovierung Ihres Zuhauses und denken über den Einsatz erneuerbare Energien nach?

Unser myenergy-Berater kommt zu Ihnen nach Hause und bewertet mit Ihnen die Energieeffizienz Ihres Wohngebäudes und der Anlagen, damit Sie sich besser auf den Winter vorbereiten können!

Buchen Sie Ihren kostenlosen und neutralen Energiecheck.

Évaluez et optimisez votre chauffage ! Connaissez-vous réellement l'efficacité énergétique de votre installation de chauffage ? Vous envisagez de rénover votre logement et pensez aux énergies renouvelables ?

Notre conseiller myenergy se rend à votre domicile et évalue avec vous la performance de votre habitation et de vos installations pour mieux appréhender l'hiver !

Prenez rendez-vous pour votre diagnostic énergétique neutre et gratuit.



myenergy
8002 11 90

myenergy.lu



Co-funded by
the European Union



KlimaPakt

Meng Gemeng engagéiert sech



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Énergie et de
l'Aménagement du territoire



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Environnement, du Climat
et du Développement durable



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère du Logement



EE PROJET MAT ËNNERSTËTZUNG VUM
UN PROJET SOUTENU PAR



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Énergie et de
l'Aménagement du territoire
Département de l'aménagement
du territoire

CONCOURS ÄRE PROJET (M)AM NATURPARK

VOTRE PROJET AVEC LE PARC NATUREL



ENTDECKT D'GEWËNNERPROJETEN
VUN DER LESCHTER EDITIOUN!
DÉCOUVREZ LES LAURÉATS
DE LA DERNIÈRE ÉDITION!

Renseignéiert lech op der Internetsäit vun Ärem Naturpark
Renseignez-vous sur le site internet de votre Parc naturel



www.naturpark-our.lu



www.naturpark-mellerdall.lu



www.naturpark-sure.lu





EDITION
2019/20

CONCOURS

Àre projet (m)am Naturpark

VOTRE PROJET AVEC LE PARC NATUREL



DE • Wir sind auf der Suche nach kreativen Köpfen. Sie sind eine Privatperson, ein Unternehmen oder ein Verein und haben eine konkrete Projekt- oder Veranstaltungsidee, die auf dem Gebiet der Naturparke Luxemburgs umgesetzt werden kann und zu einer nachhaltigen Regionalentwicklung beiträgt?

Mindestens eines der folgenden Ziele sollte dabei berücksichtigt werden:

- Erhalt & Aufwertung der Natur, der Tier- & Pflanzenwelt
- Erhalt & Aufwertung der Wasser-, Boden- und Luftqualität
- Erhalt & Aufwertung des kulturellen Erbes
- Förderung der Lebensqualität
- Förderung von Tourismus & Freizeitaktivitäten

Nehmen Sie Teil an unserem Ideenwettbewerb und gewinnen Sie mit etwas Glück eine finanzielle Unterstützung in Höhe von bis zu 6.000 € für ihr Projekt! Das Teilnahmeformular finden Sie auf der Internetseite Ihres Naturparks.

Einsendeschluss: 16. März 2020

Viel Glück!

FR • Nous sommes à la recherche d'esprits créatifs. Vous êtes une personne privée, une entreprise ou une association et vous avez une idée concrète de projet ou d'événement, qui peut être mise en œuvre sur le territoire des Parcs naturels du Luxembourg, et qui contribue à un développement régional durable ?

Au moins un des objectifs suivants doit être pris en compte :

- Préservation et valorisation de la nature, de la flore et de la faune
- Préservation et amélioration de la qualité de l'eau, du sol et de l'air
- Préservation et valorisation du patrimoine culturel
- Promotion de la qualité de vie
- Promotion du tourisme et des loisirs

Participez à notre concours d'idées et obtenez avec un peu de chance un soutien financier d'une valeur jusqu'à 6.000 € pour votre projet! Le formulaire de participation est disponible sur le site web de votre Parc naturel.

Délai de participation : 16 mars 2020

Bonne chance!



www.naturpark-our.lu



www.naturpark-mellerdall.lu



www.naturpark-sure.lu



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Énergie et de
l'Aménagement du territoire
Département de l'aménagement
du territoire





La préservation des insectes pollinisateurs au Luxembourg – une opération collective !

Le gouvernement a annoncé la mise en place d'un programme national d'actions visant à renforcer les mesures de protection des insectes pollinisateurs sur le territoire luxembourgeois, dans le contexte alarmant du déclin documenté de leur abondance et de leur diversité.



En raison des causes multiples et complexes à l'origine de la disparition massive des insectes, le plan national d'actions ne pourra que résulter d'un dialogue participatif et interdisciplinaire qui mobilisera l'ensemble de la société. Il reposera sur la mise en œuvre de mesures concrètes dans plusieurs domaines d'action – destinées à améliorer nos connaissances sur les pollinisateurs, affronter les principales causes de mortalité des insectes et accompagner la prise de conscience de la société.

Toutes les personnes et toutes les institutions désireuses de participer à cette réflexion collective peuvent se manifester sur la plateforme www.planpollinisateur.org et s'inscrire à l'un des workshops organisés sur le territoire luxembourgeois. L'objectif est de collecter les projets existants et de partager des idées de projets / mesures, afin de les intégrer dans l'élaboration du « plan pollinisateur ».

workshop régional: (petit encas offert)
jeudi **13. février** de 19 h à 21 h
SIAS - Campus «An der Dällt»
185 rue Principale, 5366 Schuttrange

La reproduction du monde végétal repose principalement sur une grande diversité d'insectes (papillons, scarabées, mouches, abeilles...). Les pollinisateurs contribuent à plus du tiers de notre alimentation.

Malheureusement, les insectes pollinisateurs subissent actuellement une grave crise d'extinction planétaire et le déclin de leurs populations a été particulièrement bien documenté en Europe. Près de 10% des espèces d'insectes sont menacées d'extinction et les populations d'un pourcentage bien plus élevé d'espèces sont déclinantes, notamment chez les abeilles sauvages et les papillons. Cette crise s'explique par un maillage complexe de pressions liées aux activités humaines.

Les principaux facteurs de leur déclin sont la perte des habitats naturels par fragmentation et dégradation, les pratiques agricoles intensives, l'utilisation de pesticides, les maladies et les espèces envahissantes, ainsi que le changement climatique.

La disparition des pollinisateurs est un phénomène dévastateur autant pour notre sécurité alimentaire que pour le maintien de la biodiversité de nos écosystèmes. Il demande à être enrayé par le biais de mesures adéquates et variées.



Photos: copyright © Jean-Marie WEILER



Emweltberodung
Lëtzebuerg a.s.b.l.

Inscription sur:
www.planpollinisateur.org



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Environnement, du Climat
et du Développement durable





Die Bestäuber-Insekten in Luxemburg schützen - eine kollektive Aufgabe!



Die Regierung hat die Erstellung eines nationalen Aktionsprogramms zum Schutz der Bestäuber-Insekten in Luxemburg angekündigt, dies vor dem alarmierenden Hintergrund des dokumentierten Rückgangs ihres Überflusses und ihrer Vielfalt.

Die Fortpflanzung in der Pflanzenwelt beruht vor allem auf einer großen Vielfalt an Insekten (Schmetterlinge, Käfer, Fliegen, Bienen...). Diese Bestäuber tragen zu mehr als ein Drittel unserer Ernährung bei.

Leider befinden sich bestäubende Insekten derzeit in einer schweren globalen Aussterbekrise, der Rückgang ihrer Populationen ist in Europa besonders gut dokumentiert. Fast 10 % der Insektenarten sind vom Aussterben bedroht; die Populationen eines viel höheren Anteils von Arten gehen zurück, insbesondere bei Wildbienen und Schmetterlingen. Diese Krise ist auf ein komplexes Netz von Belastungen im Zusammenhang mit menschlichen Aktivitäten zurückzuführen.

Die Hauptfaktoren für ihren Rückgang sind der Verlust natürlicher Lebensräume durch Fragmentierung und Degradation, intensive landwirtschaftliche Praktiken, Pestizideinsatz, Krankheiten und invasive Arten, sowie der Klimawandel.

Das Verschwinden von Bestäubern ist ein verheerendes Phänomen sowohl für unsere Nahrungssicherheit, als auch für die Erhaltung der biologischen Vielfalt unserer Ökosysteme. Es sind geeignete und vielfältige Maßnahmen erforderlich.



Aufgrund der diversen und komplexen Ursachen des massiven Rückgangs der Insekten kann der nationale Aktionsplan nur aus einem partizipativen und interdisziplinären Dialog resultieren, der die gesamte Gesellschaft mobilisieren wird. Er wird auf der Umsetzung konkreter Maßnahmen in mehreren Aktionsbereichen basieren, die darauf abzielen, unser Wissen über Bestäuber zu verbessern, die Hauptursachen der Insektensterblichkeit anzugehen und das Bewusstsein hierzu in der Gesellschaft zu fördern.

Alle Einzelpersonen und Institutionen, die an dieser kollektiven Reflexion teilnehmen möchten, können sich auf der Plattform www.planpollinisateur.org für einen der organisierten Workshops anmelden.

Ziel ist es, bestehende Projekte zu sammeln und Projekt- oder Massnahmen-Ideen auszutauschen, um sie in die Entwicklung des "Bestäuberschutzplans" zu integrieren.



Regionaler Workshop: (mit kleinem Snack)
Donnerstag **13. Februar** von 19 bis 21 Uhr
SIAS - Campus «An der Dällt»
185 rue Principale, 5366 Schuttrange

Einschreibung auf:

www.planpollinisateur.org



Emweltberodung
Lëtzebuerg a.s.b.l.



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Environnement, du Climat
et du Développement durable





Den 1. Januar 2020 ass den

DAMPMELDER

obligatoresch ginn

De 19. November 2019 ass dat neit Gesetz zu der Dampmelderpflicht an der Chamber gestëmmt ginn. Dëst Gesetz ass den 1. Januar 2020 a Kraaft getrueden a bezitt sech op di obligatoresch Installatioun vun Dampmelder a Gebaier déi op mannst eng Wunneng enthalen.

Ab dem 1. Januar ass esou mat d'Ubréngé vun Dampmelder an Neibauten obligatoresch. D'Dampmelder müssen dann um Niveau vun Ausgang an a Schlofkummeren ubruecht ginn. An 3 Joer wäert d'Dampmelderpflicht vir all Haushalt am Land gëllen.

E PUER WICHTEG PUNKTEN

Firwaat sollt Dir esou een hunn ?

- Am Fall, wou sech Dampf entwéckelt, geet direkt den Alarm lass an Dir kënnst lech esou séier wéi méiglech a Sécherheet bréngen an d'Pompjeeën um 112 ruffen, grad an der Nuecht.

Wéi eng Gebaier ?

- D'Gesetz bezitt sech op all Gebaier di op mannst eng Wunneng enthalen.

Wéini ?

- Sait dem 1. Januar 2020 gëllt d'Gesetz vir all Neibauten

Wien ?

- An 3 Joer gëllt d'Gesetz vir all d'Haushält am Land

Wéi eng Dampmelder ?

- D'Installatioun fält dem Proprietär oder dem Syndikat vun de Co-Proprietären zou

Wou ?

- Den Entretien fält dem Bewunner vum Logement oder dem Syndikat vun den Co-Proprietären zou

- Den Dampmelder muss konform zu de Norme sinn an e muss mat dem CE Symbol gekennzeechent sinn

- Um Niveau vun Ausgang

- An de Schlofkummeren

Weider Informatiounen - www.rauchmelder.lu • Aner Froen ? - rauchmelder@cgd.lu



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Intérieur





LE DÉTECTEUR DE FUMÉE

est obligatoire

depuis le 1^{er} janvier 2020

La loi relative à l'installation obligatoire de détecteurs autonomes de fumée pour les immeubles comprenant au moins un logement a été votée par le parlement en date du 19 novembre 2019 et est entrée en vigueur le 1^{er} janvier 2020.

Depuis cette date l'installation de détecteurs autonomes de fumée est obligatoire pour les nouvelles habitations, ceci au niveau des chemins d'évacuation et chambres à coucher. D'ici trois ans l'obligation s'étendra à l'intégralité des habitations du pays.

QUELQUES POINTS IMPORTANTS À RELEVER

Pourquoi l'installer ?

- En cas de fumée, il déclenche rapidement une alerte sonore et vous fait gagner du temps pour évacuer et appeler les pompiers au 112, surtout la nuit.

Quels bâtiments ?

- La loi s'applique à tous les immeubles comprenant au moins un logement

Quand ?

- Elle s'applique depuis le 1^{er} janvier 2020 aux nouvelles constructions
- Elle s'appliquera d'ici trois ans à toutes les habitations du pays

Qui ?

- L'installation incombe au propriétaire ou au syndicat des copropriétaires
- L'entretien incombe à l'occupant du logement ou au syndicat de copropriétaires

Quel(s) détecteur(s) ?

- Le détecteur doit être certifié conforme à la norme harmonisée et être muni d'un marquage CE

Où ?

- Au niveau des chemins d'évacuation
- Dans chaque chambre à coucher

Plus d'informations - www.rauchmelder.lu • Des questions ? - rauchmelder@cgdis.lu



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Intérieur



IHRE POLIZEI: DAS KOMMISSARIAT ECHTERNACH

POLICE
LÉTZEBUERG 



Ihr Kommissariat Echternach steht Ihnen **rund um die Uhr** zur Verfügung, jedoch wird Ihnen eine Terminvereinbarung nahegelegt.



Über das **E-Kommissariat** können Sie auf verschiedene Dienste zurückgreifen und online Klage führen.






Unabhängig von Ihrem Aufenthaltsort haben Sie die Möglichkeit, sich zu einer Polizeidienststelle Ihrer Wahl zu begeben. Finden Sie das nächstgelegene **Kommissariat** mit Hilfe unserer **mobilen App Police Luxembourg** oder auf unserer Webseite **police.lu**



Lokalisieren Sie Ihre **Polizeidienststellen online**.

KOMMISSARIAT ECHTERNACH

2, rue du Pont
L-6471 Echternach

-  (+352) 244 72 10 00
-  police.echternach@police.etat.lu
-  B.P. 47 | L-6401 Echternach

**IM
NOTFALL**
wählen Sie sofort
113

WWW.POLICE.LU

ZESUMME FIR IECH

VOTRE POLICE : LE COMMISSARIAT ECHTERNACH

POLICE
LÉTZEBUERG 



Votre commissariat Echternach à votre service **24 h / 7 j**,
pourtant la prise de rendez-vous est conseillée.



L'**e-commissariat** vous offre divers services et vous permet
d'introduire une plainte.






Quelle que soit votre localisation géographique, vous pouvez vous
rendre à un poste de Police de votre convenance. Trouvez votre
site de Police le plus proche sur notre **application mobile Police
Luxembourg** ou sur notre site **police.lu**



Trouvez vos **sites de Police en ligne**.

COMMISSARIAT ECHTERNACH

2, rue du Pont
L-6471 Echternach

-  (+352) 244 72 10 00
-  police.echternach@police.etat.lu
-  B.P. 47 | L-6401 Echternach

**EN CAS
D'URGENCE :**
appelez le
113

WWW.POLICE.LU

ZESUMME FIR IECH



myenergy
Luxembourg

Mit Ihrem Holzofen optimal heizen

Die Vorteile der Holzheizung sind vielfältig, aber für eine sparsame, gesunde und ökologische Nutzung, muss diese unter den richtigen Bedingungen eingesetzt werden. Anbei ein paar nützliche Tipps wie Sie das Heizen mit einem Holzofen optimieren können:

- setzen Sie auf gut getrocknetes und naturbelassenes Holz mit einem geringen Rindenanteil. Wichtig sind gleich große Holzscheite;
- verbrennen Sie keinesfalls Abfälle oder behandelte Hölzer da die Verbrennung gesundheits- und umweltschädliche Abgase und Aschen verursacht;
- setzen Sie die richtige Holzmenge ein und vermeiden so einen Schwelbrand und mögliche Schadstoffemissionen.

Denken Sie daran Brennholz aus Ihrer Region zu verwenden und vermeiden Sie somit unnötige Transportwege.



8002 11 90

myenergy.lu

Partner für eine nachhaltige
Energiewende



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Énergie et de
l'Aménagement du territoire



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Environnement, du Climat
et du Développement durable



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère du Logement



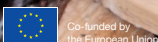
myenergy
Luxembourg

Utilisez votre poêle à bois de manière optimale

Les avantages du chauffage au bois sont nombreux, mais pour être économique, sain et écologique, votre poêle doit être utilisé dans de bonnes conditions. Adoptez quelques gestes simples pour optimiser son utilisation :

- utilisez du bois bien sec, non-traité, avec le moins d'écorce possible et des bûches de même taille ;
- ne brûlez surtout pas de déchets ou du bois traité ! Leur combustion peut produire des émissions et des cendres particulièrement nuisibles pour la santé et l'environnement ;
- utilisez la bonne quantité de bois et évitez d'étouffer les flammes afin d'éviter les émissions polluantes.

Pensez à choisir du bois de chauffage issu de votre région afin d'éviter les transports inutiles.



8002 11 90

myenergy.lu

Partenaire pour une transition
énergétique durable



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Énergie et de
l'Aménagement du territoire



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Environnement, du Climat
et du Développement durable



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère du Logement





Night Card Berdorf

Durch den Kauf einer „Night Card Berdorf“ zu einem festen Tarif mit einer Laufzeit von einem Jahr oder Halbjahr ab dem Kaufdatum, kann man diesen Taxidienst kostenlos nutzen.

Lediglich Einzelfahrten sind auf 2 Fahrten pro Jahr beschränkt respektive 1 Fahrt pro Halbjahr beschränkt. Die Night Card wird individuell für jeden spezifischen Nutzer ausgestellt. Studenten erhalten die Night Card gratis. Sie müssen dazu eine kürzlich ausgestellte Schulbescheinigung oder eine Schülerkarte vorweisen.

Preise der Night Card Berdorf für Nicht-Studenten:

Jahres Abo für Jugendliche von 17 – 26 Jahre:	50 €
Halbjahres Abo für Jugendliche von 17 – 26 Jahre:	25 €
Jahres Abo für Erwachsene ab 27 Jahre:	100 €
Halbjahres Abo für Erwachsene ab 27 Jahre:	50 €

Kontaktperson der Gemeindeverwaltung:

Tom Mathgen - Tel. 79 01 87 21 - E-Mail: tom.mathgen@berdorf.lu

Par l'achat d'une «Night Card Berdorf» pour un tarif fixe, valable pour une demi-année ou bien une année entière à partir de la date d'émission, vous pouvez utiliser ce service de transport gratuitement. Les courses solitaires sont limitées au nombre de 1 pour une carte valable pour une demi-année ou 2 pour une carte valable pour une année entière.

La Night Card Berdorf est offerte gratuitement aux écoliers ou étudiants sur présentation d'un certificat scolaire récent ou d'une carte d'étudiant.

Prix de la Night Card Berdorf pour un demandeur salarié:

Abonnement annuel pour les jeunes de 17 à 26 ans:	50 €
Abonnement semestriel pour les jeunes de 17 à 26 ans:	25 €
Abonnement annuel pour les adultes à partir de 27 ans:	100 €
Abonnement semestriel pour les adultes à partir de 27 ans:	50 €

Personne de contact à l'administration communale :

Tom Mathgen - tél. 79 01 87 21 - courriel: tom.mathgen@berdorf.lu

Kulturkommissioun - EXPO - Hobby Kniwweller Berdorf

D' Kulturkommissioun vun der Gemeng Bäertref organiséiert eng **Expo - Hobby Kniwweller Berdorf** am Kulturzentrum "A Schmadd's" zu Bäertref.

SAVE THE DATE

24.04.2020 - Freideg: Vernissage em 19h00
25.04.2020 - Samsdeg: Ouverture 14h00-19h00
26.04.2020 - Sonndeg: Ouverture 14h00-18h00

Intressenten kënnen sech umëllen:

KONTAKT:
Charel BINGEN
Tel.: 79 90 75
E-mail: bingenc@pt.lu



CREATIVITY

Sportskommissioun
Bäertref
beweegt sech

Wéini: Sonndeg, den **01.03.20 & 29.03.20 & 26.04.20** vun 10-12h

Wou: Sportshal am Maartbësch

Wien: all Awunner aus der Gemeng ab 12 Jar

Dresscode: Sportskleedung an Halleschong déi keng Sträife maachen.

Die Bevölkerung 2019 in Zahlen

La Population 2019 en chiffres

Détails - Mouvements 2019	Femmes	Hommes	TOTAL
Abmeldungen / Départs	71	81	152
Wohnungswechsel innerhalb der Gemeinde / Changement de domicile dans la commune	16	19	35
Geburten / Naissances (Außerhalb der Gemeinde / Hors commune)	3	10	13
Anmeldungen / Arrivées	108	112	220
Todesfälle / Décès	4	5	9
Hochzeiten/ Mariages			6
Partnerschaften/Partenariats			7

31.12.2019

Localité	Habitants
Berdorf	1363
Bollendorf-Pont	315
Grundhof (Berdorf)	20
Kalkesbach (Berdorf)	32
Weilerbach	124
Total	1854

Année	Population
2010	1696
2011	1866
2012	1882
2013	1853
2014	1826
2015	1931
2016	1870
2017	1747
2018	1783
2019	1854



7

Manifestationskalender

vun der Bäertrëffer Gemeng

Februar / 2020

Datum	Event	Uhrzeit	Ort	Organisation
02.02.2020	Lichtmëssdag		Stroosse vun der Gemeng Bäertref	
09.02.2020	Knitting & Tea Time@Berdorfer Eck	14h00	Berdorfer Eck	Berdorfer Eck

März / 2020

Datum	Event	Uhrzeit	Ort	Organisation
01.03.2020	Bäertref beweegt sech	10h00-12h00	Hall sportif Am Maartbësch	Sportskommissioun
15.03.2020	Kannerfuesbal		Centre Culturel "A Schmadd's"	Fraen a Mammen Berdorf asbl
21.03.2020	AMBITUS - Jubiläums Abschlusskonzert		Trifolion, Echternach	AMBITUS
28.03.2020	Bayreschen Owend 2020	18h30	Centre Culturel "A Schmadd's"	Pappen a Männer Bäertref asbl
29.03.2020	Bäertref beweegt sech	10h00-12h00	Hall sportif Am Maartbësch	Sportskommissioun

Fir all zousätzlech Informatioun zéckt net fir de responsabelen Veräin ze kontaktéieren



Abrëll / 2020

Datum	Event	Uhrzeit	Ort	Organisation
02.04.2020	Soirée nocturne Aquatower	18h00	Aquatower	Aquatower asbl
04.04.2020	Fréijarsconcert Harmonie Berdorf	20h00	Centre Culturel "A Schmadd's"	Harmonie Berdorf asbl
12.04.2020	Visites guidées individuelles (DE/FR)	15h00	Aquatower	Aquatower asbl
24.04.2020	Hobby Kniwweller Berdorf Vernissage	19h00	Centre Culturel "A Schmadd's"	Kulturkommissioun
25.04.2020	Hobby Kniwweller Berdorf EXPO	14h00-19h00	Centre Culturel "A Schmadd's"	Kulturkommissioun
26.04.2020	Hobby Kniwweller Berdorf EXPO	14h00-18h00	Centre Culturel "A Schmadd's"	Kulturkommissioun
26.04.2020	Bäertref beweegt sech	10h00-12h00	Hall sportif Am Maartbësch	Sportskommissioun
28.04-03.05.2020	Wanderung		Centre Culturel "A Schmadd's" - départ	Wanderfrënn Berdorf asbl



Pour toute information complémentaire n'hésitez pas à contacter l'association en question



Administration communale de Berdorf

5, rue de Consdorf
L-6551 Berdorf
T. 79 01 87 1